



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 13

כי אתה נרי ה' והוי"ה יגיה חשכי

Car Tu es ma lampe, Havaya



L'âme est une lampe du Nom Havaya : la Torah et la crainte en sont l'huile, et l'âme animale, la mèche que la flamme de l'âme divine transforme, de sorte que la vérité de Havaya brille dans le monde matériel. Lorsque, plus tard, les générations plus faibles ne peuvent allumer elles-mêmes cette lampe, le Nom Havaya supérieur, au-delà de l'enchaînement des mondes, illumine leurs ténèbres, comme à Hanouka.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mikeitz/13/

L'IDÉE CENTRALE

L'âme est une lampe du Nom Havaya : la Torah et la crainte en sont l'huile, et l'âme animale, la mèche que la flamme de l'âme divine transforme, de sorte que la vérité de Havaya brille dans le monde matériel. Lorsque, plus tard, les générations plus faibles ne peuvent allumer elles-mêmes cette lampe, le Nom Havaya supérieur, au-delà de l'enchaînement des mondes, illumine leurs ténèbres, comme à Hanouka.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande pourquoi, dans le verset du roi David, le Nom Havaya est mentionné deux fois, la seconde fois avec un vav supplémentaire. L'âme dans le corps est « la lampe de Havaya » : son huile, sa mèche et les deux couleurs de sa flamme correspondent aux quatre lettres du Nom. La lumière de l'âme divine s'attache à l'âme animale comme une flamme s'attache à une mèche, afin de la soumettre et de la transformer. Pour montrer comment l'âme animale, si basse, peut devenir lumière, l'Alter Rebbe explique « Je T'exalterai, mon D.ieu, ô Roi » : la création découle uniquement de la souveraineté de D.ieu, un rayonnement atteint au moyen de contractions ; pourtant, l'essence de D.ieu se révèle précisément dans le monde matériel par les mitzvos, de même qu'une flamme ne devient lumière que sur une mèche. Comme la racine de l'âme animale est très élevée, sa transformation attire une bonté qui dépasse l'enchaînement des mondes. L'huile est la Torah et la crainte supérieure, tirée de 'Hokhma (sagesse) ; la mèche est la crainte inférieure ; les deux flammes sont l'amour venu d'en haut et l'amour qui naît de la contemplation. Le second Nom Havaya, supérieur, illumine les ténèbres des générations ultérieures, qui manquent de force propre, comme le montre le miracle de Hanouka.

PLAN

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | La question et la lampe | ¶1-2 |
| | Pourquoi le Nom est-il répété ? L'âme est une lampe dont les quatre éléments correspondent aux quatre lettres de Havaya. | |
| <hr/> | | |
| 2 | Mèche et huile | ¶3-5 |
| | Les lampes du Sanctuaire comme témoignage ; comment brûle une flamme ; l'âme divine s'attache à l'âme animale et la transforme comme une flamme consume une mèche. | |

- 3 « Je T'exalterai, mon D.ieu, ô Roi »** ¶6-10
La souveraineté comme simple rayonnement, atteinte au moyen de contractions ; aimer l'essence de D.ieu ; les deux ordres de « l'Unique, Vie des mondes, Roi », et le Roi transcendant revêtu dans le monde matériel.
-
- 4 La lumière révélée par les actes** ¶11-13
Les mitzvot dans ce monde attirent l'essence de D.ieu, comme une flamme sur une mèche ; allumer les lampes apporte la vérité de Havaya, devant qui le haut et le bas sont égaux.
-
- 5 Une bonté sans mesure** ¶14
L'âme animale transformée, dont la racine est très élevée, suscite un élan de bonté sans contractions ; la Torah comme huile.
-
- 6 Huile, crainte et amour** ¶15-21
L'huile comme vie intérieure provenant de 'Hokhma ; la Torah et la prière silencieuse comme crainte supérieure (youd) ; la mèche comme crainte inférieure (hé final) ; les deux amours comme les deux flammes (premier hé et vav).
-
- 7 Le Havaya supérieur** ¶22-23
Le vav ajouté ; les deux Noms dans « Havaya, Havaya » ; le Nom au-dessus des mondes selon l'enchaînement, qui fait descendre la compassion dans le monde inférieur.
-
- 8 Les ténèbres des générations ultérieures** ¶24-26
Les âmes plus faibles ont besoin d'un grand labeur ; le Nom Havaya supérieur éclaire leurs ténèbres par un éveil d'en haut.
-
- 9 Hanouka** ¶27-28
La sagesse grecque souilla les huiles de la sainte 'Hokhma ; la fiole scellée par le grand prêtre — l'amour venu d'en haut — éclaira les huit jours.
-

NOTIONS CLÉS

La lampe de Havaya נר הויי נשמת אדם

L'âme dans le corps, dont l'huile, la mèche et les deux flammes correspondent aux quatre lettres du Nom Havaya.

La soumission et la transformation (iskafya et is'hapcha) אתכפייא ואתהפכא

L'âme divine soumet d'abord l'âme animale, puis la transforme, comme une flamme consume une mèche et la change en lumière.

Mal'hout (souveraineté) מלכות

Le règne de D.ieu sur les mondes, qui n'est qu'un rayonnement extérieur atteint au moyen de contractions, et non Son essence ; toute la création en découle.

La crainte supérieure et la crainte inférieure יראה

עילאה ויראה תתאה

La crainte supérieure est l'annulation de soi tirée de 'Hokhma, l'huile et le youd ; la crainte inférieure est la crainte de se rebeller contre le Roi, la mèche et le hé final.

Deux amours, deux couleurs de lumière ב"פ רח"מו —

ב' גוונים אור

Un grand amour accordé d'en haut comme un don, la lumière blanche et le premier hé ; et l'amour qui naît de la contemplation de la grandeur de D.ieu, la lumière sombre et le vav.

Les deux Noms Havaya ב' שמות הוי'

Un Nom Havaya dans les mondes selon l'enchaînement et un autre, supérieur, au-dessus d'eux, marqué par le vav ajouté, qui apporte compassion et lumière même là où la propre lampe de l'âme est sombre.

Un éveil d'en haut אתערותא דלעילא

Une lumière divine accordée sans être suscitée d'en bas, comme dans les ténèbres des générations ultérieures et dans le miracle de Hanouka.

SECTION 1 • 11-2

La question et la lampe

1 כי אתה נרי^{1,2} ה' והוי"ה יגיה חשכי. להבין הכפל ב"פ [ב' פעמים] הוי"ה הא' הוי"ה והב' והוי"ה בתוספת וי"ו.

«Car Tu es ma lampe, Havaya, et Havaya éclaire mes ténèbres.» [Il nous faut] comprendre la répétition du Nom Havaya à deux reprises: la première fois, c'est «Havaya», et la seconde, «et Havaya», avec un vav supplémentaire.

Le maamar s'ouvre sur un verset prononcé par le roi David, dans lequel le Nom Havaya apparaît deux fois. L'Alter Rebbe demande pourquoi il est répété, et pourquoi, la seconde fois, il est précédé d'une lettre supplémentaire, un vav («et Havaya»).

הנה כתיב נר ה' נשמת אדם.³ פ"י שנשמת אדם המלובשת בגוף הוא בחי' נר של שם הוי"ה. לפי שכל הארבעה אותיות דשם⁴ הוי"ה מרומזות בנר.

Il est écrit: «La lampe de Havaya est l'âme de l'homme.» Cela signifie que l'âme de l'homme, revêtue dans le corps, est le niveau d'une lampe du Nom Havaya, car les quatre lettres du Nom Havaya sont toutes évoquées dans une lampe.

Il commence par le verset des Proverbes qui appelle l'âme humaine «la lampe de Havaya». Vivant dans un corps, l'âme est une lampe de ce Nom, car chacune des quatre lettres du Nom a son correspondant dans les parties d'une lampe; Or HaTorah, cité dans la note de Kehot, donne comme source de cet enseignement le Pri Etz Chaim de l'Arizal (Sha'ar HaShabbos, fin du chapitre 4).

2 והיינו בארבעה דברים שבנר שהם השמן והפתילה ובי' גווני אור נהורא אוכמא⁵ הנאחו בפתילה ונהורא חירורא למעלה ממנה.

C'est-à-dire les quatre éléments d'une lampe : l'huile, la mèche et deux couleurs de lumière — la nehora uchma [lumière sombre], qui s'attache à la mèche, et la nehora chivra [lumière blanche], au-dessus d'elle.

Une lampe comporte quatre éléments : l'huile, la mèche et deux nuances de flamme. La lumière sombre se tient près de la mèche et s'y attache, tandis que la lumière blanche s'élève au-dessus d'elle.

ולכן הנשמה קרויה נר שיש בה ג"כ ד' בחינות הללו שמן ופתילה ובי' גווני אור המרומזות בד' אותיות הוי"ה.

C'est pourquoi l'âme est appelée une lampe, car elle possède elle aussi ces quatre aspects — l'huile, la mèche et deux couleurs de lumière — qui sont évoqués par les quatre lettres de Havaya.

L'âme possède les mêmes quatre éléments, ce qui explique qu'elle soit appelée une lampe ; ces quatre éléments correspondent aux quatre lettres du Nom Havaya. Le maamar précise plus loin quelle partie correspond à quelle lettre.

SECTION 2 • 13-5

Mèche et huile

3 ולהבין די בחינות הללו בנשמה. וגם להבין ענין הנרות שהיו במקדש

[Nous devons] comprendre ces quatre aspects dans l'âme, et également comprendre la question des lampes qui se trouvaient dans le Sanctuaire.

Deux questions sont posées ensemble : quels sont, dans l'âme, les quatre aspects de la lampe, et ce que signifiaient les lampes du Sanctuaire, la Ménora.

שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] וכי לאורה הוא צריך⁶ כו'. אלא עדות היא לבאי עולם שהשכינה שורה בישראל. וצ"ל למה הנרות דוקא עדות להשראת השכינה.

À leur sujet, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « A-t-Il besoin de sa lumière ? », etc. « Mais c'est un témoignage pour tous ceux qui viennent au monde que la Chekhina (la Présence divine) réside parmi Israël. » Il faut expliquer pourquoi ce sont précisément les lampes qui témoignent de la présence de la Chekhina.

Le Talmud demande si D.ieu pourrait bien avoir besoin de la lumière de la Ménora, et répond que les lampes étaient un témoignage pour le monde que la Chekhina réside parmi le peuple juif. L'Alter Rebbe demande pourquoi les lampes en particulier devraient être ce témoignage.

אך הענין הוא כי הנה אור המאיר הוא בשביל שנאחז האור בפתילה ומכלה אותה. אך הפתילה לבדה היתה כבה וכלה במהרה

Mais voici l'explication : une lumière brille parce qu'elle s'attache à la mèche et la consume. Pourtant, la mèche seule s'éteindrait et se consumerait rapidement.

Il part de la manière dont une flamme fonctionne. Une flamme donne de la lumière en s'attachant à la mèche et en la consumant, mais une mèche qui brûlerait seule s'éteindrait bientôt.

וגם לא היתה הארת האור טובה כ"כ [כל כך] רק ע"י השמן שהוא הגורם התחברות האור בפתילה.

La lumière ne brillerait pas non plus aussi bien ; [elle ne brille ainsi] que grâce à l'huile, qui est ce qui permet à la lumière de s'unir à la mèche.

C'est l'huile qui maintient la flamme liée à la mèche et permet à la lumière de bien briller. L'analogie est ainsi prête à être appliquée à l'âme.

4 והוא הגורם להיות האור טוב ובהיר שע"י השמן נעשה גוון נהורא חיורא. וע"י הפתילה גוונא אוכמא.

Et c'est ce qui rend la lumière bonne et brillante : grâce à l'huile apparaît la teinte blanche de la lumière, et grâce à la mèche, la teinte sombre.

L'huile produit la lumière blanche, tandis que la mèche produit la lumière sombre. Les deux nuances de la flamme proviennent ainsi des deux éléments qui l'alimentent.

וככל המשל הזה כך הוא בהתלבשות הנשמה בגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] שאור הנאחז ונתלבש בנפש הבהמית הוא כמשל האור שנאחז בפתילה. כי הנה הנה"ב [הנפש הבהמית] נלקחה מבחי"י ק"נ [קליפת נוגה] וכלולה מע"ס [מעשר ספירות] דנוגה שכל ומדות.

De même que dans toute cette parabole, ainsi en va-t-il de l'investissement de l'âme dans le corps et dans l'âme animale : la lumière qui s'attache à l'âme animale et s'y investit est comme la lumière qui, dans la parabole, s'attache à la mèche. En effet, l'âme animale est issue du niveau de kelipat noga, une kelipa (l'écorce), et se compose des dix Séfirot de noga : l'intellect et les attributs émotionnels (midot).

La parabole est maintenant appliquée : la lumière de l'âme divine qui s'attache à l'âme animale est comme la flamme qui s'accroche à la mèche. L'âme animale provient de kelipat noga, le niveau de dissimulation qui peut encore être raffiné et élevé, et possède dix forces d'intellect et d'émotion.

כי זלעו"ז [זה לעומת זה] עשה. ⁷ כמו שיש ע"ס [עשר ספירות] בנשמה היא נה"א [נפש האלקית] שהם בקדושה. כך יש עשר בחי"י בנה"ב [בנפש הבהמית] שהן לגרמיה כו'. אשר שלט האדם באדם. ⁸

Car « [D.ieu] a fait ceci à l'opposé de cela. » De même qu'il y a dix Séfirot dans l'âme, c'est-à-dire l'âme divine, qui relèvent de la sainteté, de même il y a dix niveaux dans l'âme animale, qui sont tournés vers eux-mêmes, etc. « Quand l'homme domine l'homme. »

Cela découle du principe selon lequel D.ieu a créé la sainteté et son opposé comme deux réalités parallèles : les dix forces de l'âme divine sont saintes, tandis que les dix forces de l'âme animale sont centrées sur elles-mêmes, « pour elles-mêmes ». La parole de Kohelet « quand l'homme domine l'homme » désigne clairement le pouvoir d'une personne sur une autre ; ici, elle fait allusion aux deux âmes d'une personne qui s'affrontent pour en prendre le contrôle.

5 ולאם מלאם יאמץ. ⁹ וע"ס [ועשר ספירות] דנה"א [דנפש האלקית] נאחזות ומתלכשות בע"ס [בעשר ספירות] דנה"ב [דנפש הבהמית] שהן לעומת זה. והכוונה הוא בכדי להפך נה"ב [נפש הבהמית] ולכלות אותה באור הנשמה.

«Et une nation sera plus forte que l'autre nation.» Les dix Séfirot de l'âme divine s'attachent aux dix Séfirot de l'âme animale et s'y revêtent, celles-ci étant leur pendant. L'intention est de transformer l'âme animale et de la consumer dans la lumière de l'âme.

Dieu dit à Rivkah, au sujet des jumeaux dans son ventre, qu'«une nation sera plus forte que l'autre», et l'Alter Rebbe applique cela aux deux âmes. Les forces de l'âme divine pénètrent les forces correspondantes de l'âme animale afin de la transformer et de la consumer dans la lumière de l'âme.

ולחיות אתכפייא ואתהפכא כו' דוגמת כליון הפתילה באור הנאחז בה. וכמו שהפתילה עצמה נהפכת לאור ואש. כך נה"ב [נפש הבהמית] עצמה היא אתהפכא כו':

Et [l'intention est] qu'il y ait soumission et transformation (iskafya et is'hapcha), etc., comme dans la consommation de la mèche par la lumière qui s'en empare. Et de même que la mèche elle-même se transforme en lumière et en feu, ainsi l'âme animale elle-même subit une transformation (is'hapcha), etc.

Le but est à la fois de soumettre l'âme animale (iskafya) et de la transformer (is'hapcha), comme une flamme consume une mèche. De même que la mèche elle-même devient lumière et feu, l'âme animale elle-même est destinée à être transformée.

SECTION 3 • ¶6-10

« Je T'exalterai, mon D.ieu, ô Roi »

6 אך להבין ענין זה כיצד תהיה התהפכות נה"ב [נפש הבהמית] החיונית להיות עולה במדרגה גדולה כ"כ [כל להיות ממנה אור וגילוי אלקות].

Mais [nous devons] comprendre ceci : comment la transformation de l'âme animale vitale peut-elle s'opérer, pour que celle-ci s'élève à un niveau si élevé que lumière et révélation de la Divinité en proviennent ?

L'Alter Rebbe demande comment l'âme animale, qui ne fait qu'animer le corps, peut s'élever si haut qu'elle devienne une source de lumière et de révélation de la Divinité. La réponse se déploie dans les paragraphes suivants.

הנה כתיב ארוממך¹⁰ אלקי המלך.¹¹ ויש בזה ב' פירושים¹² הא' ארוממך ממטלמ"ע [ממטה למעלה] והב' ארוממך היינו להיות המשכת הרוממות מלמעלמ"ט [מלמעלה למטה].

Or, il est écrit : « Je T'élèverai, mon D.ieu, le Roi. » Il y a deux interprétations de ces mots : la première, « Je T'élèverai », du bas vers le haut ; la seconde, « Je T'élèverai », c'est-à-dire que cette élévation soit attirée du haut vers le bas.

Il commence par le premier verset du Psaume 145 : « Je T'élèverai, mon D.ieu, le Roi. » « Élever » D.ieu peut signifier faire monter les choses du bas vers le haut, ou attirer l'élévation d'en haut vers le bas, dans le monde.

7 וביאור הענין כי הנה פ"י אלקי מלשון אלי הארץ¹³ שהוא ל' [לשון] כח¹⁴ שזה אמר דהע"ה [דוד המלך עליו השלום] בעבור כללות העולם

L'explication de la chose est la suivante : le sens de Elokai (« mon D.ieu ») vient de l'expression « les puissants (eilei) de la terre », qui désigne la puissance. Le roi David, que la paix soit sur lui, disait cela à propos du monde dans son ensemble.

Le mot Elokai, « mon D.ieu », est compris comme apparenté à eilei ha'aretz, « les puissants de la terre » ; il signifie donc la puissance. Le roi David parlait de D.ieu comme de la puissance à l'œuvre dans le monde entier.

שהכח והחיות הנמשך בהם מאוא"ס [מאור אין סוף] ב"ה הממכ"ע [הממלא כל עלמין] הוא בבחי' המלך שלהיותו מלך על כל העולם הם חיים וקיימים ונתהוו מאין ליש מבחי' זו דמלכותו ית'.

[Il voulait dire] que la puissance et la force vitale ('hayout) qui se déploient en eux depuis la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il — la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) — relèvent de l'aspect du « Roi » : puisqu'Il est Roi sur le monde entier, ils vivent et subsistent, et sont advenus du néant à l'existence grâce à cet aspect de Sa Mal'hout (souveraineté), qu'Il soit béni.

La puissance et la force vitale qui affluent dans le monde depuis l'Or Ein Sof, en tant qu'il remplit tous les mondes, proviennent de D.ieu en tant que Roi. Parce qu'Il est Roi sur le monde, celui-ci vit, subsiste et est venu à l'existence à partir du néant, tout cela procédant de Sa Mal'hout.

8 ונודע שהמלוכה והממשלה שבמלך אינה רק בחי' הארה והתפשטות לזולתו ואינו נוגע למלך עצמו כמו שאר מעלות ומדות שבו שהוא חכם כו'.

Il est connu que la royauté et le pouvoir d'un roi ne sont qu'un aspect de lumière et d'extension vers autrui, et ne concernent pas le roi lui-même, contrairement aux autres vertus et qualités qui sont en lui — sa sagesse, par exemple, etc.

Le pouvoir d'un roi s'exerce vers l'extérieur, sur ses sujets ; il ne fait pas partie de sa personne propre comme sa sagesse et ses autres qualités. La royauté n'est qu'une lumière du roi qui s'étend vers autrui.

וזהו מלכותך מכ"ע [מלכות כל עולמים].¹⁵ שהתהוות כל עולמים עליונים ותחתונים והכח והחיות המלוכה בהן ומהוה אותן נמשך מבחי' מדת מלכותך שהוא ענין מהות המלוכה והממשלה ולא ממהות המלך עצמו רק מבחי' מלכותו כו'.¹⁶

[C'est le sens de] «Ta royauté est la royauté de tous les mondes» : le devenir de tous les mondes, supérieurs et inférieurs, ainsi que la puissance et la force vitale ('hayout) revêtues en eux, qui les font advenir, proviennent du niveau de l'attribut de «Ta royauté» (Mal'hout) — qui est l'essence même de la royauté et du pouvoir — et non de l'essence du Roi Lui-même, mais seulement du niveau de Sa royauté, etc.

Cela explique le verset : «Ta royauté est la royauté de tous les mondes» : les mondes et la force vitale qui les crée proviennent uniquement de l'attribut divin de royauté (Mal'hout), et non de Son essence. Toute la création découle d'un reflet extérieur de D.ieu.

9 והנה להיות התפשטות אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בבחי' מלכותו ית' היו כמה צמצומים. וכמ"ש להודיע לבני האדם¹⁷ גבורותיו וכבוד הדר מלכותו.

Or, pour que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, se déploie au niveau de Sa Mal'hout (souveraineté), qu'Il soit béni, plusieurs tsimtsoumim (contractions) furent nécessaires, comme il est écrit : «Faire connaître aux fils de l'homme Ses actes puissants et la gloire de la splendeur de Sa royauté.»

Pour que la Lumière infinie se déploie au niveau de la royauté, plusieurs contractions (tsimtsoumim) furent nécessaires. Le verset du Psaume 145 parle des «actes puissants» de D.ieu ainsi que de la gloire de Sa royauté.

גבורותיו הן הן הצמצומים להיות כבוד הדר מלכותו. ואין זה אלא בחי' זיו להיות כבוד והדר. וכמאמר בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] בחי' שם בלבד.

«Ses actes puissants» (gevurosav) sont précisément les tsimtsoumim, afin qu'il y ait «la gloire de la splendeur de Sa royauté». Il ne s'agit que d'un rayonnement (ziv), qui constitue gloire et splendeur — comme dans la formule : «Béni soit le Nom de la gloire de Sa royauté à jamais et pour toujours» : il ne s'agit que du niveau d'un nom.

Le mot gevuros, «actes puissants», signifie aussi retenues ; l'Alter Rebbe y voit donc les contractions qui rendent possible la royauté. Celle-ci n'est qu'un rayonnement (ziv), comme le suggère la réponse «Béni soit le Nom de la gloire de Sa royauté» : ce n'est qu'un «nom», et non l'essence de D.ieu.

ואי לזאת ארוממך שעייזי יבא לקיום ואהבת את ¹⁸ ה' אלקיך הוא אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש בכל לבבך בשני יצריך ¹⁹ שעייזי אתכפייא כו' שלא יהי' [יהיה] חפץ ורצון אחר זולתו וכמ"ש מי לי בשמים ²⁰ וכו'.

C'est pourquoi : «Je Te glorifierai» ; par là, on parvient à accomplir : «Tu aimeras Havaya, ton D.ieu» — c'est-à-dire la Lumière infinie elle-même, béni soit-Il — «de tout ton cœur», avec tes deux penchants. Par là, il y a iskafya (soumission), etc., de sorte que l'on n'ait aucun désir ni aucune volonté en dehors de Lui, comme il est écrit : «Qui ai-je dans les cieux...», etc.

Ainsi, «Je Te glorifierai» signifie orienter son amour au-delà de ce rayonnement, vers la Lumière infinie elle-même, et aimer D.ieu «de tout son cœur», avec les deux penchants, le bon et le mauvais. Lorsque le mauvais penchant est soumis, l'homme ne désire rien d'autre que D.ieu, comme dans les mots : «Qui ai-je dans les cieux...».

וזהו ארוממך ממטה למעלה. ²¹ (ועיי' [ועיין] בזהר וארא דכ"ח ²² סוף ע"ב) וגם ארוממך המשכת הרוממוי מלמעלמ"ט [מלמעלה למטה].

C'est là le sens de «Je Te glorifierai» : de bas en haut. (Voir le Zohar, Vaera, fin de 28b.) «Je Te glorifierai» signifie aussi faire descendre l'élévation d'en haut vers le bas.

Cet amour qui s'élève vers l'essence de D.ieu est une «glorification» de bas en haut, et le Zohar sur Vaera est cité à ce propos. Le second sens — faire descendre l'élévation d'en haut — sera expliqué dans la suite.

והענין כי הנה פעם אומרים ²³ יחיד חי העולמים מלך ופעם אומרים מלך יחיד חי העולמים. ²⁴

L'explication est la suivante : parfois, nous disons «Unique, Vie des mondes, Roi», et parfois «Roi, Unique, Vie des mondes».

Pour expliquer le sens de la descente, l'Alter Rebbe évoque deux ordres possibles des mêmes mots dans la prière. Dans l'un, «Roi» vient en dernier ; dans l'autre, il vient en premier.

ופי' כי יחיד חי העולמים מלך היינו שהוא יחיד ומיוחד לבדו ית' וקדוש ומובדל כו'.²⁵

Le sens de « Unique, Vie des mondes, Roi » est qu'Il est unique et singulier, Lui seul, béni soit-Il, saint et séparé, etc.

Dans « Unique, Vie des mondes, Roi », D.ieu est d'abord « Unique » : Il est seul, saint et séparé des mondes. Ce n'est qu'ensuite qu'Il est leur vie et leur Roi.

10 וחי העולמים הוא עיי כמה צמצומים להיות בבחינת מלך לעולם שעיי ארוממך מלמעלה למטה כו'

Et la « Vie des mondes » advient par plusieurs tsimtsumim (contractions), afin qu'Il soit au niveau de Roi du monde ; et par cela, « Je T'exalterai » de haut en bas, etc.

Dans le premier ordre, D.ieu devient la « Vie des mondes » seulement au moyen de plusieurs contractions, qui Lui permettent d'être Roi du monde. L'Alter Rebbe relie cela au second sens de « Je T'exalterai » : l'exaltation descend de haut en bas.

ומלך יחיד חי העולמים היינו שלהיות חי העולמים הוא מתצמצם בבחי' מלך ובחינת מלך זה הגם שהוא בחי' אחרונה לגבי אי"ס ב"ה עצמו מ"מ הוא בבחי' יחיד ומיוחד קדוש ומובדל כו' לגבי התהוות עלמין

Et « Roi, Unique, Vie des mondes » signifie que, pour être la Vie des mondes, Il se contracte au niveau de Roi ; et ce niveau de Roi, bien qu'il soit le dernier niveau par rapport à l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il Lui-même, demeure néanmoins unique et singulier, saint et séparé, etc., par rapport à l'émergence des mondes.

Dans le second ordre, « Roi » vient en premier : pour donner la vie aux mondes, D.ieu se contracte au niveau de Roi. Pourtant, ce niveau, bien qu'il soit le dernier et le plus bas par rapport à l'Ein Sof lui-même, reste « Unique », saint et séparé des mondes.

ואי לזאת נמשך בחינת מלכותו לבחי' יחיד חי העולמים להיות התלבשות מלך יחיד קדוש ומובדל כו' בבחינת עלמין והיינו בעוה"ז הגשמי דוקא כי נעוץ תחלתן בסופן²⁶ דייקא.

C'est pourquoi le niveau de Sa Mal'hout (souveraineté) est attiré vers le niveau de « Unique, Vie des mondes », afin que le Roi unique, saint et séparé, etc., s'investisse dans les mondes — c'est-à-dire précisément dans ce monde matériel, car « leur commencement est précisément enchâssé dans leur fin ».

De ce fait, la royauté de D.ieu peut porter la qualité d'« Unique » jusque dans les mondes eux-mêmes, de sorte que le Roi saint et transcendant s'investisse en eux. Cela se produit précisément dans le monde matériel, car, comme le dit Sefer Yetzirah, le commencement des choses est « enchâssé dans leur fin » : ce qui est le plus élevé est lié à ce qui est le plus bas.

SECTION 4 • 11-13

La lumière révélée par les actes

11 וזהו והיו הדברים האלה ²⁷ אשר אנכי מצוך היום כו' היום לעשותם ^{28, 29} כי הוא המשכת אור א"ס ב"ה

ממש מצוך מלשון התקשרות

C'est [le sens de] «Et ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui seront...» etc., «aujourd'hui, pour les accomplir» : car c'est faire descendre la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, elle-même — «t'ordonne» (metzavecha), au sens de lien.

Le verset «Ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui» est interprété comme faisant descendre la Lumière infinie elle-même. «Ordonner» (metzavecha) s'entend comme tzavsa, «lien», puisque la mitzva relie une personne à D.ieu.

בבחי' היום לעשותם דוקא שהוא בעולם הזה עולם המעשה ולא בעולמות עליונים שהם ע"י השתלשלות בירידת סתר המדרגות מעילה לעלול כו' ורחוקים מאור א"ס ב"ה ממש.

[C'est] précisément au niveau de «aujourd'hui, pour les accomplir», c'est-à-dire dans ce monde, le monde de l'action, et non dans les mondes supérieurs, qui adviennent par l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), dans une descente de niveaux cachés, de cause à effet, etc., et qui sont éloignés de la Lumière infinie, béni soit-Il, elle-même.

Cela se produit précisément «aujourd'hui, pour les accomplir» : dans ce monde, le monde de l'action, comme le Talmud interprète ces mots, et non dans les mondes supérieurs. Ceux-ci adviennent par une descente graduelle de cause à effet et sont donc éloignés de la Lumière infinie elle-même.

משא"כ בסוף מעשה מתגלה אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש שלא כדרך ירידת והשתלשלות העולמות אלא כמשל האור הנאחז בפתילה שקודם שנאחז בפתילה אינו עולה בשם אור כלל.

Mais il n'en va pas ainsi à la fin de l'action : là se révèle la Lumière infinie, béni soit-Il, elle-même, non selon le mode de la descente et de l'enchaînement des mondes, mais comme dans l'analogie de la lumière qui s'attache à la mèche et qui, avant de s'y attacher, ne mérite pas du tout le nom de lumière.

À la fin de l'action, au point le plus bas, la Lumière infinie elle-même se révèle, non par une descente graduelle. C'est comme une flamme qui prend à une mèche : avant de s'y attacher, elle n'est pas considérée comme une lumière du tout.

12 וע"י התאחזותו בדבר גשמי נתהווה גילוי אור.³⁰ אך אור זה צריך להמשיך על ידי עבודת האדם ורוח אייתי רוח³¹ ואמשיך רוח. אם ישים אליו לבו³² רוחו ונשמתו אליו יאסוף.

C'est par son adhérence à un objet matériel qu'une révélation de lumière se produit. Mais cette lumière doit être attirée vers le bas par le service de l'homme, et «un esprit amène un esprit et fait descendre un esprit». «S'il tourne son cœur vers Lui, il rassemblera son esprit et son âme auprès de Lui.»

Une flamme ne devient une lumière visible qu'en s'attachant à quelque chose de matériel ; de même, la lumière de D.ieu se révèle par des actes matériels. Pourtant, cette lumière doit être attirée vers le bas par le service propre de l'homme : comme le dit le Zohar, un esprit d'en bas «amène un esprit» d'en haut. Les paroles d'Elihu dans Iyov, qui parlent clairement de D.ieu tournant Son cœur vers l'homme et rassemblant de nouveau son esprit, sont ici interprétées comme celles d'une personne tournant son cœur vers D.ieu et rassemblant auprès de Lui son esprit et son âme.

13 וזהו ענין הדלקת הנרות להדליק ולהמשיך האור³³ שיהא נאחז בפתילה. וזהו קרוב ה' לכל קראיו³⁴ לכל אשר יקראהו באמת.

Tel est le sens de l'allumage des lampes : allumer et faire descendre la lumière afin qu'elle s'attache à la mèche. Tel est [le sens de] : «Havaya est proche de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux qui L'invoquent en vérité.»

Allumer les lampes signifie faire descendre la lumière afin qu'elle s'attache à la mèche. Tel est le sens de «Havaya est proche de tous ceux qui L'invoquent en vérité» : L'invoquer fait descendre jusqu'à nous Sa proximité.

דהיינו להיות אמת ה' לעולם. ואמתות ה' הוא שמעלה ומטה שוים לפניו ית' כחשיכ' [כחשיכה] כאורה³⁵

Autrement dit, afin que la vérité de Havaya soit présente dans le monde (le'olam). La vérité de Havaya est que les mondes supérieurs et inférieurs sont égaux devant Lui, béni soit-Il — «comme les ténèbres, ainsi la lumière.»

L'invoquer «en vérité» signifie faire entrer «la vérité de Havaya» dans le monde. Cette vérité est que les mondes supérieurs et inférieurs sont égaux devant Lui, de même que «les ténèbres sont comme la lumière» pour Lui.

וסדר ההשתלשלות הוא רק בערכנו ובערך כל העולמות הברואים מאין ליש שלא יבטלו במציאות ונק' כדמותנו³⁶ דמות כבוד³⁷ ה'. אבל בצלמנו בצלם אלקים³⁸ היינו אמתות יחודו יתברך בעליונים ובתחתונים בשוה.³⁹

Et l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) n'est relatif qu'à nous et à tous les mondes créés du néant à l'existence, afin qu'ils ne soient pas annulés au point de cesser d'exister ; c'est ce que l'on appelle « à notre ressemblance », « la ressemblance de la gloire de Havaya ». Mais « à notre image », « à l'image de D.ieu », signifie la vérité de Son unité, béni soit-Il, dans les mondes supérieurs et inférieurs à égalité.

L'ordre gradué des mondes supérieurs et inférieurs n'existe que de notre point de vue et de celui des êtres créés, afin qu'ils ne soient pas submergés au point de cesser d'exister ; c'est ce que l'on appelle la « ressemblance » de D.ieu. L'« image » de D.ieu, en revanche, est la vérité de Son unité, présente à égalité dans les mondes les plus élevés et les plus bas.

SECTION 5 • ¶14

Une bonté sans mesure

14 וכיצד נמשך אמת ה' לעולם אמר הכתוב כי גבר עלינו חסדו.⁴⁰ מחמת תגבורת חסד ואור עליון יותר מערך השתלשלות.

Et comment « la vérité de Havaya » est-elle attirée dans le monde ? L'Écriture dit : « Car Sa bonté a prévalu sur nous » — par un surcroît de bonté supérieure ('Hessed) et de lumière, au-delà de la mesure de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout).

Comment la vérité de Havaya est-elle attirée dans le monde ? Par « Sa bonté a prévalu sur nous » : un surcroît de bonté et de lumière supérieures, qui dépasse l'ordre mesuré de l'enchaînement descendant des mondes.

והיינו ע"י נה"ב [נפש הבהמית] כד אתהפכא ואתכפייא כי נה"ב [נפש הבהמית] הגם שלמטה בעוה"ז היא במדרגה שפלה מ"מ שרשה ומקורה העליון היא הגבה למעלה במאד

Cela se produit par l'âme animale, lorsqu'elle est transformée et soumise (is'hapcha et iskafya). En effet, bien que l'âme animale, ici-bas dans ce monde, soit à un niveau inférieur, sa racine et sa source supérieure sont néanmoins extrêmement élevées.

Ce surcroît se produit par l'âme animale, lorsqu'elle est transformée et soumise. Bien qu'elle se trouve à un niveau inférieur dans ce monde, sa racine est très élevée.

שהיא מבחי' לפני מלך מלך.⁴¹ וכמ"ש במ"א מענין המאכל שעליו יחיה האדם^{42, 43} מפני ששרשו ממקום גבוה כו'.

Car elle provient du niveau de « avant qu'un roi ne règne », comme il est expliqué ailleurs au sujet de la nourriture dont l'homme vit : sa racine vient d'un lieu élevé, etc.

Sa racine se trouve au niveau de « avant qu'un roi ne règne », c'est-à-dire les rois d'Édom, qui correspondent, dans la Kabbale, au Monde de Tohu ayant précédé les mondes ordonnés. Dans Torah Ohr, Beshalach, l'Alter Rebbe explique de la même manière pourquoi la nourriture, bien qu'inférieure à l'homme, peut le soutenir : l'étincelle divine qu'elle contient a une racine plus élevée, issue de Tohu.

ולכך ע"י התהפכות נה"ב [נפש הבהמית] בהתגברות הטוב על הרע מעורר כך למעלה בשרשה תגבורת אור וחסד עליון להיות גילוי אמת ה' לעולם אמתות ה' ממש.

C'est pourquoi, lorsque l'âme animale se transforme, le bien prévalant sur le mal, cela éveille de même en haut, dans sa racine, un surcroît de lumière et de bonté supérieures, afin que « la vérité de Havaya » se révèle dans le monde — la vérité même de Havaya.

C'est pourquoi, lorsque l'âme animale se transforme sous l'effet de la prépondérance du bien sur le mal, elle éveille dans sa racine élevée un surcroît de lumière et de bonté supérieures. Cela révèle dans le monde la vérité de Havaya, la vérité de Havaya elle-même.

(והוא בחי' חסד עליון הממתיק הגבורות. פי' דהרי מבואר לעיל שכדי להיות התפשטות האור בבחי' מל' הוא ע"י גבורות וצמצומים כמ"ש להודיע לבני האדם גבורותיו⁴⁴ כו'.

(C'est le niveau de la bonté supérieure qui adoucit les gevuros (forces de retenue). En effet, comme il a été expliqué plus haut, la diffusion de la lumière dans le niveau de Mal'hout (souveraineté) se fait par des gevuros et des contractions (tsimtsoumim), comme il est écrit : « Pour faire connaître aux fils de l'homme Ses actes de puissance (gevurosav) », etc.

La parenthèse explique qu'il s'agit de la bonté supérieure qui « adoucit » les forces de retenue (gevuros). Comme il a été expliqué plus haut, la royauté ne se révèle que par des forces de retenue et des contractions, les « actes de puissance » mentionnés dans le verset.

אבל בחי' כי אתה נרי⁴⁵ הוי' הוא בחי' כי גבר עלינו חסדו להיות תוספת אור בלי צמצומים כו'. ונקי' בחי' מיתוק זה יחוד קובה"ו [קודשא בריך הוא ושכינתיה] כמ"ש בתניא פמ"א [פרק מ"א / פרשה מ"א] בהג"ה [בהגהה]⁴⁶

Mais le niveau de « Car Tu es ma lampe, Havaya » est celui de « Car Sa bonté a prévalu sur nous » : un surcroît de lumière est ainsi apporté, sans contractions, etc. Ce niveau d'adoucissement est appelé l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina (la Présence divine), comme il est expliqué dans Tanya, chapitre 41, dans la glose.)

La lumière de « Car Tu es ma lampe, Havaya », en revanche, est la bonté qui « prévaut » et apporte un surcroît de lumière sans contractions. Cet adoucissement est l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina, évoquée dans la glose de Tanya, chapitre 41.

אך הנה כמו במשל אור הנר הנ"ל שע"י כליון הפתילה לבדה אינה מאיר כ"כ [כל כך] כ"א ע"י השמן.

Cependant, comme dans l'image de la lumière de la lampe évoquée plus haut, la consommation de la mèche à elle seule ne donne pas une lumière aussi vive : celle-ci ne brille bien qu'avec l'huile.

L'image de la lampe comporte un autre élément : la combustion de la mèche seule ne donne pas une bonne lumière sans huile. Dans l'âme, l'huile a maintenant son correspondant.

כך צ"ל בחי' שמן בעבודת האדם בהתלבשות הנשמה בגוף. והוא ענין שמן משחת קדש⁴⁷ ורומז על התורה

De même, le service de l'homme, lorsque l'âme est revêtue dans le corps, doit comporter le niveau de l'huile. Il s'agit de « l'huile d'onction sainte » (shemen mishchas kodesh), qui fait allusion à la Torah.

Le service de l'homme, tandis que l'âme se trouve dans le corps, a lui aussi besoin d'« huile ». Cette huile est la Torah, à laquelle fait allusion « l'huile d'onction sainte ».

כי קדש הוא בבחי' חכמה ואורייתא מחכמה נפקת והשמן היא פנימיות החיות שבכל הדברים שמוציאים מהן השמן.

Car « saint » (kodesh) relève du niveau de 'Hokhma (sagesse), et « la Torah provient de 'Hokhma ». L'huile est la dimension intérieure (pnimiyout) de la force vitale présente dans toutes les choses dont on extrait l'huile.

« Saint » (kodesh) désigne 'Hokhma, et la Torah provient de 'Hokhma. L'huile est la force vitale la plus intérieure de toute chose dont on extrait l'huile.

SECTION 6 • ¶15-21

Huile, crainte et amour

15 ולכן בכל הדברים יש שמן ואפי' [ואפילו] באבנים⁴⁸ כי כולם בחכמה עשית⁴⁹ ויש כולם פנימית החיות בבחי' שמן.

Il y a donc de l'huile en toutes choses, même dans les pierres, car «Tu les as tous faits avec 'Hokhma (sagesse)» ; et en toutes se trouve la dimension intérieure (pnimiyout) de la force vitale, au niveau de l'huile.

Puisque tout a été créé par 'Hokhma, chaque chose créée possède une force vitale intérieure, son «huile», même les pierres. Une autre transcription de ce maamar (Sefer HaMaamarim 5568), citée dans la note de Kehot, apporte le verset «de l'huile du roc de silex» comme preuve que l'huile est la dimension intérieure de toute chose existante.

והשמן הנמשך מקדש שהיא ח"ע [חכמה עילאה] היא ג"כ המתלבשת אפי' [אפילו] בדברים גשמיים כמו זרעים מועד כו'.

Et l'huile tirée du sacré (kodesh), qui est la 'Hokhma supérieure, est également ce qui se revêt jusque dans les réalités matérielles, telles que Zeraim [et] Moed, etc.

L'huile tirée du «sacré», la 'Hokhma supérieure, se revêt elle aussi dans la Torah qui traite de réalités matérielles. Zeraim et Moed sont des ordres de la Mishnah, qui traitent de l'agriculture et des fêtes.

16 ושמן זה הוא הגורם הארה רבה להיות האור טוב להאיר. והיינו להיות גלוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בנפש האדם בגלוי ממש כאלו רואה כו'

Cette huile est ce qui produit une grande illumination, afin que la lumière éclaire pleinement. C'est-à-dire, afin qu'il y ait une révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, dans l'âme d'une personne — une révélation véritable, comme si elle voyait, etc.

L'huile fait briller la lumière avec éclat : elle apporte une véritable révélation de la Lumière infinie dans l'âme d'une personne, aussi vive que si celle-ci pouvait la voir.

ולא בדמיונות הנולדים מן המחשבה לבדה שהן חולפות ועוברות ואינן קבועות כנפש באמת לאמתו רק
שיהא הגלוי בלב באמת לאמתו קבוע ותקוע בחיזוק כיתד שלא תמוט להיות נגדו תמיד⁵⁰

Non pas dans des imaginations nées de la seule pensée, qui passent et s'évanouissent et ne sont pas fixées dans l'âme en toute vérité ; mais la révélation doit être dans le cœur, en toute vérité, fixée et fermement implantée comme un piquet qui ne bougera pas, de sorte qu'elle soit toujours devant lui.

Il ne s'agit pas d'une image passagère produite par la seule pensée, qui s'évanouit sans laisser de marque durable. La révélation doit être fixée dans le cœur, aussi solidement qu'un piquet qui ne peut être déplacé, afin qu'elle demeure toujours devant lui.

וגלוי זה הוא להיות יראת ה' על פניו יראה עלאה בבחי' בטול ממש הנרמזת באות יו"ד של שם הוי'
כנודע כי שם הוי' הוא דחילו ורחימו רחימו ודחילו.

Cette révélation fait que « la crainte de D.ieu soit sur son visage » : la crainte supérieure (yirah ila'ah), au niveau d'une véritable annulation de soi (bitoul), évoquée par la lettre youd du Nom Havaya. Car, comme on le sait, le Nom Havaya est crainte et amour, amour et crainte (dechilu urechimu, rechim udechilu).

Une telle révélation durable produit « la crainte de D.ieu sur son visage » : la crainte supérieure, l'annulation complète de soi, évoquée par le youd de Havaya. Comme on le sait, les quatre lettres de Havaya expriment la crainte et l'amour, puis l'amour et la crainte ; le Likkutei Torah sur Shir HaShirim renvoie à ce maamar précisément à ce sujet : le grand amour est le hé supérieur, et la crainte supérieure, le youd.

נמצא שאות יו"ד הרומזת לחכמה הוא בחי' דחילו שהיא בחי' יראה עלאה⁵¹ אם אין חכמה אין
יראה.^{52,53} לכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מה להלן באימה⁵⁴ וביראה אף כאן כו'.

Il en ressort que la lettre youd, qui évoque 'Hokhma (sagesse), est le niveau de la crainte (dechilu), qui est celui de la crainte supérieure : « S'il n'y a pas de 'Hokhma, il n'y a pas de crainte. » C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « De même que là-bas [cela se passait] dans la crainte et l'effroi, de même ici », etc.

Le youd représente 'Hokhma ; il correspond donc à la crainte supérieure, comme l'enseigne l'affirmation : « S'il n'y a pas de 'Hokhma, il n'y a pas de crainte. » C'est pourquoi la Torah, qui provient de 'Hokhma, doit être étudiée dans la crainte et l'effroi éprouvés au Sinaï.

17 והיינו מפני התלבשות ח"ע [חכמה עילאה] ששם שורה ומתגלה אוא"ס [אור אין סוף] כ"ה ממש בבחי' בטול אפי' [אפילו] בדברים גשמיים הנאמרים בתורה אשר לפנינו.

Cela tient à l'habillage de la 'Hokhma supérieure (sagesse), où la Lumière infinie elle-même (Or Ein Sof), béni soit-Il, repose et se révèle, dans un état d'annulation de soi (bitoul), même dans les sujets matériels évoqués dans la Torah qui est devant nous.

La raison en est que la 'Hokhma supérieure est revêtue dans la Torah, où la Lumière infinie repose et se révèle dans un état d'annulation de soi. Cela vaut même pour les développements de la Torah portant sur des sujets matériels.

והלכה זו היא דבר ה' ממש. וכן האדם כשעוסק בתורה דבר ה' ממש ורוח פיו מדבר בו.

Et cette halakha est la parole même de D.ieu. De même, lorsque l'homme s'adonne à l'étude de la Torah, [c'est] la parole même de D.ieu, et le souffle de Sa bouche parle en lui.

Chaque loi de la Torah est donc véritablement la parole de D.ieu. Lorsque l'homme étudie la Torah, la parole de D.ieu et le souffle de Sa bouche parlent à travers lui.

18 וכמ"ש ודברי אשר שמתי בפ"ך ⁵⁵ ועז"נ [ועל זה נאמר] ודברת במ ⁵⁶ להיות המשכ' חכמה ויראה עילאה במ בד"ת [בדברי תורה].

Comme il est écrit: «Et Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche»; et c'est à ce sujet qu'il est dit: «Et tu parleras d'elles (bam)», afin que la 'Hokhma (sagesse) et la crainte supérieure soient attirées vers le bas en elles (bam) — dans les paroles de Torah.

La parole de Yeshayahu: «Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche» vient à l'appui de cette idée. «Tu parleras d'elles (bam)» est interprété comme signifiant que la 'Hokhma et la crainte supérieure sont attirées dans les paroles de Torah que l'on prononce.

ומזה נמשך תפלת י"ח בלחש ובחשאי בחי' שמן שהוא בחי' בטול. ועז"נ רומזים כריעות והשתחויות שבתפלה שהם המשכות הבטול.

De là découle la prière de Shemoneh Esreh [récitée] à voix basse et en silence — l'aspect de l'huile, qui est celui de l'annulation de soi (bitoul). Les inclinations et les prosternations de la prière y font allusion: elles font descendre l'annulation de soi.

La Shemoneh Esreh est récitée à voix basse et en silence parce qu'elle exprime cette «huile», l'annulation de soi propre à la crainte supérieure. L'inclination dans la prière attire elle aussi cette annulation de soi vers le bas.

19 ולכן כתיב בעמדם תרפינה כנפיהם⁵⁷ בבחי' לחש וחשאי. ויראה הנרמזת בה"א [באות ה"א] אחרונה של שם הוי"ה היא יראה תתאה שלא למרוד בממה"מ [במלך מלכי המלכים] הקב"ה ולא למרות עיני כבודו.^{58,59} והוא בחי' הפתילה ששולט בה אור האש להפך ולכלות אותה.

C'est pourquoi il est écrit : « Quand ils se tenaient debout, ils abaissaient leurs ailes » — le niveau du murmure et du silence. Et la crainte évoquée par le hei final du Nom Havaya est la crainte inférieure (yira tata'a) : ne pas se rebeller contre le Roi des rois des rois, le Saint béni soit-Il, et ne pas braver les yeux de Sa gloire. C'est le niveau de la mèche, sur laquelle domine la lumière du feu, afin de la transformer et de la consumer.

Les anges de Yechezkel abaissent leurs ailes lorsqu'ils se tiennent immobiles, comme dans le silence de la prière murmurée. La crainte inférieure, évoquée par le hei final de Havaya, est la crainte de se rebeller contre le Roi ; elle correspond à la mèche, que la flamme domine, transforme et consomme.

20 וכי גווני אור הם ב"פ [בי פעמים] רחימו שבשם הוי"ה כי ואהבת⁶⁰ בגימטריא [בגימטריא] ב"פ [בי פעמים] אור⁶¹ היינו האהבה הרמוזה בה' ראשונה של הוי"ה היא בחי' אה"ר [אהבה רבה] הבאה מלמעלה אהבה בתענוגים⁶² שהיא בחי' מתנה כו'

Les deux couleurs de la lumière sont les deux [occurrences de] l'amour (rechimu) dans le Nom Havaya, car ve'ahavta («tu aimeras») a pour valeur numérique le double de or («lumière»). Autrement dit, l'amour auquel fait allusion le premier hé du Nom Havaya est le niveau du grand amour (ahavah rabbah) qui vient d'en haut, «un amour dans les délices», et qui relève d'un don, etc.

Les deux couleurs de la flamme correspondent aux deux occurrences de l'amour dans «crainte et amour, amour et crainte», et ve'ahavta («tu aimeras», 414) équivaut au double de or («lumière», 207). L'amour du premier hé est un grand amour qui vient d'en haut, «un amour dans les délices», accordé comme un don.

והיא בחי' נהורא חיוורא ואהבה הרמוזה בוי"ו של שם הוי"ה היא האהבה הנולדה בנפש המשכלת ומתכוננת בגדולת א"ס ב"ה והיא בחי' נהורא אוכמא הקרובה אל הפתילה ומתאחזת בה:

C'est le niveau de la lumière blanche (nehora chivra). Et l'amour auquel fait allusion le vav du Nom Havaya est l'amour qui naît dans l'âme qui comprend et contemple la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il ; c'est le niveau de la lumière sombre (nehora uchma), proche de la mèche et qui s'y attache.

L'amour qui vient d'en haut est la lumière blanche. L'amour du vav naît lorsque l'âme comprend et contemple la grandeur de D.ieu ; c'est la lumière sombre, proche de la mèche et qui s'y attache.

21 וזהו כי אתה נרי⁶³ הוי"ה שבח"י הוי"ה היא בבח"י נר בשמן ופתילה. וב' גווי אור הרמוזות בד' אותיות של הוי"ה נעשה נרי שמתלבש בנר הוי"ה נשמת אדם⁶⁴ כנ"ל:

C'est là le sens de «Car Tu es ma lampe, Havaya»: le niveau du Nom Havaya est celui d'une lampe, avec l'huile et la mèche, ainsi que les deux nuances de lumière évoquées par les quatre lettres de Havaya; [cela] devient «ma lampe», en s'investissant dans «la lampe de Havaya, l'âme de l'homme», comme expliqué plus haut.

Le premier hémistiche du verset est maintenant expliqué: Havaya prend la forme d'une lampe, avec de l'huile, une mèche et deux lumières correspondant aux quatre lettres du Nom. Elle devient «ma lampe» en s'investissant dans l'âme humaine, «la lampe de Havaya».

SECTION 7 • ¶22-23

Le Havaya supérieur

22 והוי"ה יגיה חשכי.⁶⁵ והוי"ה בתוספת וי"ו רומזת על בח"י הוי"ה ביותר עליונה. וכמ"ש הוי"ה הוי"ה אל רחום וחנון⁶⁶ כו'.

«Et Havaya illumine mes ténèbres.» «Et Havaya», avec le vav ajouté, fait allusion à un niveau encore plus élevé de Havaya, comme il est écrit : «Havaya, Havaya, D.ieu, compatissant et plein de grâce», etc.

La seconde moitié du verset, «et Havaya illumine mes ténèbres», emploie «et Havaya» avec un vav ajouté, ce qui indique un niveau encore plus élevé du Nom. Le même Nom doublé ouvre les treize attributs de miséricorde : «Havaya, Havaya, D.ieu, compatissant et plein de grâce» ; Likkutei Torah sur Chukas, cité dans la note de Kehot, rapporte l'Idra selon lequel le premier Nom se trouve dans Zeir Anpin (les attributs émotionnels) et le second dans Atik, le niveau intérieur de Kéter (la Couronne).

ופסיק טעמא בגווייהו שיש ב' בח"י הוי"ה. והענין כי פעם כתיב⁶⁷ הוי"ה רחום וחנון ופעם כתיב חנון ורחום^{68, 69} הוי"ה.⁷⁰

Un signe de cantillation (pesik) les sépare, car il existe deux niveaux de Havaya. L'explication est la suivante : à un endroit, il est écrit : «Havaya, compatissant et plein de grâce», et à un autre : «Plein de grâce et compatissant est Havaya.»

Là, un signe de cantillation (pesik) sépare les deux Noms, montrant qu'il s'agit de deux niveaux. L'Écriture dit aussi : «Havaya, compatissant et plein de grâce» et «Plein de grâce et compatissant est Havaya» ; l'ordre différent permettra d'expliquer les deux niveaux.

23 ופ"י הוי" רחום וחנן⁷¹ שכדי להיות התגלות מדות רחום וחנן מאוא"ס [מאור אין סוף] ב"ה דלאו מכל אל"ן מדות⁷² איהו כלל⁷³. הוצרך להיות בחי' הוי" שהוא צמצום והתפשטות המשכה והתפשטות.

Le sens de «Havaya, compatissant et clément» est que, pour que les attributs de compassion et de clémence se révèlent à partir de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il — car «Il ne relève d'aucun de ces attributs» — il fallait qu'il y ait le niveau de Havaya, qui est contraction et expansion, attraction vers le bas et expansion.

«Havaya, compatissant et clément» place le Nom en premier. L'essence de D.ieu, la Lumière infinie, ne possède aucun de ces attributs, comme le dit le Tikkunei Zohar ; il fallait donc qu'il y ait Havaya, comprise comme contraction et expansion, une attraction vers le bas qui permette à la compassion et à la clémence de se révéler.

אך פ"י חנן ורחום⁷⁴ הוי" היינו שמבחי' חנן ורחום דהיינו⁷⁵ מפני כי חפץ חסד הוא⁷⁶ נמשך בחי' הוי" שהוא צמצום והתפשטות כו' שבסדר ההשתלשלות

Mais le sens de «Clément et compatissant est Havaya» est que, du niveau de «clément et compatissant», c'est-à-dire parce qu'«Il désire la bonté», le niveau de Havaya, qui est contraction et expansion, etc., est attiré vers le bas au sein de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout).

Dans «Clément et compatissant est Havaya», l'ordre est inversé et les attributs viennent en premier : parce que D.ieu «désire la bonté», le Havaya des mondes ordonnés, avec sa contraction et son expansion, est attiré vers le bas à partir de la compassion et de la clémence.

משא"כ הוי" שקודם רחום וחנן היא ההוי" שלמעלה מגדר ההשתלשלות.

En revanche, le Havaya qui précède «compatissant et clément» est le Havaya qui se situe au-delà des limites de l'enchaînement descendant des mondes.

Le Havaya qui vient avant «compatissant et clément» dans les treize attributs est supérieur, au-delà des limites des mondes ordonnés.

ושם נעשה ג"כ בחי' הוי" שהוא צמצום והתפשטות^[והתפשטות] כו' כדי להמשיך מדת רחום וחנן בהוי" שבסדר ההשתלשלות.

Là aussi se produit le niveau de Havaya, qui est contraction et expansion, etc., afin de faire descendre l'attribut de «compatissant et clément» dans le Havaya qui se situe au sein de l'enchaînement descendant des mondes.

Même le Havaya supérieur comporte une forme de contraction et d'expansion, mais son but est de faire descendre la compassion et la clémence dans le Havaya inférieur, au sein des mondes ordonnés. Le Nom supérieur est ainsi la source de la bonté qui atteint le niveau inférieur.

(ועמ"ש ע"פ ואתחנן אל⁷⁷ הוי"ה וע"פ וירא ישראל⁷⁸ את היד הגדולה כו' מענין ב' שמות הוי"ה):

(Voir aussi ce qui est expliqué au sujet du verset « Et j'ai imploré Havaya », ainsi qu'au sujet du verset « Et Israël vit la grande main », etc., concernant les deux Noms Havaya.)

L'Alter Rebbe renvoie à deux autres maamarim qui traitent des deux Noms Havaya. Les notes de Kehot les situent dans Or HaTorah sur Va'eschanan et dans Torah Ohr sur Beshalach.

SECTION 8 • ¶24-26

Les ténèbres des générations ultérieures

24 והנה בדורות הראשונים כמו בנביאים ושופטים מצינו דור שכולו זכאי או כולו חייב. ומי שהיה זכאי הי' [היה] זכאי במדרגת צדיק גדול או נביא ומי שהיה חייב היה רשע גמור ועי"ז לא היו ממוצעים.

Or, dans les premières générations, comme [à l'époque des] prophètes et des juges, nous trouvons une génération entièrement méritante ou entièrement coupable. Celui qui était méritant l'était au niveau d'un grand tzaddik ou d'un prophète, et celui qui était coupable était entièrement méchant ; ainsi, il n'y avait pas d'intermédiaires.

Dans les époques antérieures, comme à celle des prophètes et des juges, des générations entières étaient soit entièrement justes, soit entièrement coupables. Les justes étaient de grands tzaddikim ou des prophètes, et les coupables étaient entièrement méchants, sans personne entre les deux.

אך דורות האחרונים דור אחר דור אין בהם רשעים כ"כ [כל כך] ולא צדיקים כ"כ [כל כך] טובים.

Mais, dans les générations ultérieures, de génération en génération, on ne trouve ni de tels méchants, ni de tzaddikim aussi bons.

Dans les générations ultérieures, les extrêmes se sont estompés. On n'y trouve ni de tels méchants, ni de tzaddikim aussi remarquables.

25 והענין שבדורות הראשוניי [הראשונים] היו נשמות עליונות ממדרגות גבוהות ומצד נשמתם בעצמם היו יכולים לשלוט על הרע שבנפשם ומיד כשיתבונן בגדולת א"ס ב"ה יגיע אליו היראה כו' רק רשע גמור שמגביר הרע שבנפשו בשאט נפש.

L'explication est que, dans les premières générations, il y avait des âmes sublimes, issues de niveaux élevés, et que, par la force de leur âme même, elles pouvaient dominer le mal qui se trouvait en elles ; dès qu'une personne méditait sur la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, la crainte lui venait, etc. — à l'exception d'une personne entièrement méchante, qui renforçait le mal en elle avec un mépris absolu.

Les premières générations avaient des âmes sublimes, dont la force propre leur permettait de maîtriser le mal intérieur ; il leur suffisait de méditer sur la grandeur de D.ieu pour être saisies de crainte. Seule une personne entièrement méchante, qui renforçait délibérément le mal en elle, n'y parvenait pas.

אבל דורות האחרונים עיקבא דמשיחא⁷⁹ בחיי עקביים אין כח בנשמתם עצמם לשלוט על הרע וצריך יגיעה רבה יגיעת נפש ויגיעת בשר.

Mais les générations ultérieures — «les talons du Mashiach» (ikvesa diMeshicha [les talons du Mashiach]), le niveau des talons — n'ont pas, dans leur âme même, la force de dominer le mal ; elles ont besoin d'un grand labeur : le labeur de l'âme et le labeur de la chair.

Les générations ultérieures, «ikvesa diMeshicha [les talons du Mashiach]», sont des âmes du talon, la partie la plus basse du corps. Leurs âmes n'ont pas, à elles seules, la force de maîtriser le mal ; elles doivent donc fournir un grand labeur, celui de l'âme comme celui du corps.

26 וזהו והייתה יגיה חשכי⁸⁰ היינו בחיי חשך שבדורות אחרונים. כי דהע"ה [דוד המלך עליו השלום] אמר זה בעד כללות ישראל שיש בהם בחיי חשך בדורות אחרונים עיקבא דמשיחא

C'est [le sens de] «Et Havaya illumine mes ténèbres» : l'aspect d'obscurité des dernières générations. Car le roi David, que la paix soit sur lui, a dit cela au nom de l'ensemble d'Israël, parmi lesquels il y a un aspect d'obscurité dans les dernières générations, les talons du Mashiach.

«Et Havaya illumine mes ténèbres» fait référence à l'obscurité de ces dernières générations. Le roi David parlait au nom de tout le peuple juif, y compris des générations qui précèdent le Mashiach, lorsque la lampe propre à l'âme est faible.

שאין אתה נרי הי"ה כלומר שאין נר הי"ה נשמת אדם⁸¹ מ"מ והי"ה היא בחי' הי"ה עליונה שלמעלה מההשתלשלות יגיה חשכי ולמענו למענו יעשה⁸² כי חפץ חסד הוא⁸³ באתעדלי"ע [באתערותא דלעילא] בלי אתעדלי"ת [אתערותא דלתתא]:⁸⁴

[Alors,] il n'y a pas de «Tu es ma lampe, Havaya»; c'est-à-dire qu'il n'y a pas de «lampe de Havaya, l'âme de l'homme». Néanmoins, «et Havaya» — le niveau du Havaya supérieur, qui est au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) — «illumine mes ténèbres», et «pour Lui-même, pour Lui-même Il agira», car «Il désire la bonté», par un éveil d'en haut, sans éveil d'en bas.

Dans ces générations, l'âme n'est pas une lampe qui brille par sa propre force. Malgré cela, le Havaya supérieur, au-dessus des mondes ordonnés, éclaire les ténèbres pour Lui-même, car Il désire la bonté, par un éveil d'en haut qui ne dépend pas d'un éveil d'en bas.

SECTION 9 • ¶27-28

Hanouka

27 וזהו ענין נס דחנוכה שנכנסו יונים להיכל.⁸⁵ היכל הוא בחי' מחי' הי" כ"ל בגימטריא נש"ב [נ' שיערי בינה].⁸⁶

C'est le sens du miracle de Hanouka, lorsque les Grecs pénétrèrent dans le Sanctuaire (Heikhal). Le Heikhal est le niveau de l'esprit : [ses lettres sont] hé-youd [et] kaf-lamed, qui, en guématria, renvoient aux cinquante portes de Bina (compréhension).

Le miracle de Hanouka illustre cela. Les Grecs pénétrèrent dans le Heikhal, le sanctuaire du Temple, qui correspond à l'esprit : ses lettres se répartissent en ה"י, que la note de Kehot explique comme le hé de Bina, et כ"ל, dont la valeur numérique, cinquante, correspond aux cinquante portes de Bina (compréhension).

והיונים הנ"ל הם בחי' חכמה דקליפה⁸⁷ חכמות חיצוניות כמו פילסופיא. שבזמן⁸⁸ ההוא היו פילסופים המכחישיי [המכחישים] בנבואה.

Ces Grecs représentent le niveau de la 'Hokhma (sagesse) de la kelipa (l'écorce) : les sagesse extérieures, comme la philosophie. Car à cette époque, il y avait des philosophes qui niaient la prophétie.

Les Grecs représentent la 'Hokhma de la kelipa, les sagesse extérieures telles que la philosophie. À cette époque, il y avait des philosophes qui niaient la prophétie.

28 ולכן טמאו כל השמנים⁸⁹ של בחי' חכמה שבקדושה שרצו להשכיחם תורתך⁹⁰ כו' ונעשה נס ע"י פך של שמן שהי' [שהיה] מונח בחותמו של כה"ג [כהן גדול] דיקנא דכהנא רבא חסד עליון בהעלות אהרן את הנרות⁹¹ אהרן שושבינא דמטרוניתא⁹²

C'est pourquoi ils profanèrent toutes les huiles, [les huiles] du niveau de 'Hokhma (sagesse) dans la sainteté, car ils cherchèrent à « leur faire oublier Ta Torah », etc. Un miracle se produisit alors grâce à une fiole d'huile qui se trouvait scellée du sceau du Grand Prêtre — « la barbe du Grand Prêtre », la bonté suprême ('Hessed) ; « lorsqu'Aaron allume les lampes » — Aharon, « l'escorte de la Reine ».

Les Grecs profanèrent les huiles, c'est-à-dire la 'Hokhma sainte, dans le but de faire oublier la Torah à Israël, comme le dit la prière de 'Hanouka. Le miracle se produisit grâce à une fiole scellée par le Grand Prêtre, qui représente la bonté suprême : Aharon, qui allume les lampes et est appelé « l'escorte de la Reine », la Chekhina.

שהיא אהבה הבאה מלמעלה באתעדל"ע [באתערותא דלעילא] וממנו הדליקו כל הח' ימים שהם המחשבה וז' המדות שתהיינה מאירות באור האהבה הבאה מלמעלה בלי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] והיא מבחי' וי"ו בתוספת וי"ו העליונה שלמעלה מעלה מן ההשתלשלות:⁹³

Il s'agit de l'amour qui vient d'en haut, par un éveil d'en haut. C'est avec cette huile qu'ils allumèrent les lampes pendant les huit jours, qui correspondent à la pensée et aux sept attributs émotionnels (midot), afin qu'ils brillent de la lumière de l'amour venu d'en haut, sans éveil d'en bas. Cela relève du niveau du vav, du vav ajouté, du [niveau] supérieur, qui se situe bien au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout).

La bonté d'Aaron est un amour venu d'en haut, donné sans avoir été suscité d'en bas. À partir de cette unique fiole, ils allumèrent les lampes pendant les huit jours, qui correspondent à la pensée et aux sept attributs émotionnels, afin qu'ils soient tous éclairés par cet amour supérieur, qui vient du « et Havaya » avec le vav ajouté, bien au-dessus des mondes ordonnés.

DANS LA AVODA

Une personne doit faire entrer de l'« huile » dans son service de D.ieu : étudier la Torah avec la crainte du Sinaï, et prier en silence et dans l'annulation de soi, afin que la flamme de l'âme divine s'attache à l'âme animale et la transforme. La lumière doit être attirée par ses propres efforts, « un esprit apporte un esprit » ; dans les générations ultérieures, cela exige un grand labeur de l'âme et du corps. Lorsque sa propre lampe semble sombre, le Nom Havaya supérieur illumine ses ténèbres par un éveil d'en haut, comme le montrent les lumières de Hanouka.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi la lumière blanche vient-elle de l'huile et la lumière sombre de la mèche, et comment ces deux lumières correspondent-elles aux deux sortes d'amour ?
2. Quelle est la différence entre « l'Unique, Vie des mondes, Roi » et « Roi, l'Unique, Vie des mondes », et pourquoi le niveau le plus élevé se révèle-t-il précisément dans le monde matériel ?
3. Comment l'âme animale, dont le niveau est si bas, peut-elle susciter une bonté qui dépasse les mondes selon l'enchaînement ?
4. Pourquoi faut-il étudier la Torah avec la crainte du Sinaï, et comment la prière silencieuse de Shemoneh Esreh exprime-t-elle la même « huile » ?
5. Que nous enseigne la fiole scellée par le grand prêtre au sujet des générations dont la propre lampe est faible ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 כי אתה נרי

La note indique qu'une transcription (hanachah) de ce maamar y est imprimée et l'attribue, avec un point d'interrogation, au Mittlerer Rebbe.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי (?) בסה"מ תקס"ח ע' תרמג. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. המאמר עם הגהות בכרך 1135 בגוכתי"ק הצ"צ רשום "שבת חנוכה תקס"ח" (וכנראה שכת"י זה הגי' הצ"צ וממנו נדפס בתו"א, בגוכתי"ק נמצאים כמה הגהות בפנים שלא נדפסו בתו"א, וכמה הגהות בגוכתי"ק על צדי העמודים שנדפסו כאן). ראה גם ד"ה יונתן תר"מ סעי' ד. וראה פלח הרמון שמות ע' דש.

2 כי אתה נרי ה'

Le chant de reconnaissance de David, le jour où D.ieu le sauva de tous ses ennemis et de Shaul: «Car Tu es ma lampe, Havaya, et Havaya éclaire mes ténèbres»; D.ieu est sa lumière à chaque heure sombre. Le Nom répété dans ce verset est la question à laquelle tout le maamar répond.

Il Samuel 22:29ט"ב כ"ב: שמואל ב

כִּי־אַתָּה נִרְי ה' וְהִי יִגִּיה חֲשָׁכִי:

Car Tu es ma lampe, D.ieu ; et D.ieu éclaire mes ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Psalms 18:29ט"ח כ"ב: תהלים

כִּי־אַתָּה תֹאִיר נִרְי ה' אֱלֹהֵי יִגִּיה חֲשָׁכִי:

Car Tu allumes ma lampe ; D.ieu, mon D.ieu, éclaire mes ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמואל-ב כב, כט. ראה בסה"מ תקס"ח כרך ב ע' תתסח בהערה לע' תרמג שבכמה כת"י נוסף כאן ת"י תאיר (כי אתה תאיר נרי ה' והי' יגיה חשכי) והוא צירוף מב' פסוקים דשמואל-ב, וע"פ תהלים יח, כט. וראה באוה"ת בראשית ע' שמש, ב.

3 נר ה' נשמת אדם

Le proverbe de Shlomo: «La lampe de Havaya est l'âme de l'homme, qui explore toutes les chambres intérieures»: D.ieu voit au-dedans d'une personne à travers sa propre âme, comme à la lumière d'une lampe. L'Alter Rebbe prend le terme «lampe» au sens précis: l'âme est une lampe dans laquelle se reflètent les quatre lettres du Nom. (contexte: Steinsaltz Tanakh)

Proverbs 20:27כ"ז כ"ז: משלי

נֵר ה' נְשִׁמַת אָדָם חֶפֶשׁ כָּל־חֲדָרֵי־בֶטֶן:

L'esprit de l'homme est la lampe de D.ieu, qui sonde toutes les profondeurs de l'être.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כ, כז.

4 שכל הארבעה אותיות דשם הוי' מרומזות בנר

Or HaTorah y donne le Pri Etz Chaim, Shaar HaShabbos, fin du chapitre 4, comme source de l'enseignement selon lequel les quatre lettres du Nom sont évoquées dans une lampe.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שיט, ב מציין לפע"ה שער השבת ספ"ד. ובמשנת חסידים מסכת תוספת שבת פ"ג, ע"ש.

PARAGRAPHE 2

5 דברים — נהורא אוכמא

Le Tikkunei Zohar parle des « trois couleurs de la lampe ». La note de Kehot renvoie à cet endroit pour les couleurs de la flamme décrites ici.

Tikkunei Zohar, Tikkun 6ו תיקון

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ו ע' יח, א תלת גוונין דשרגא. אוה"ת נח עא, ב.

PARAGRAPHE 3

6 וכי לאורה הוא צריך

Le Talmud demande si D.ieu a besoin de la lumière de la ménora, puisque les enfants d'Israël ont voyagé pendant quarante ans dans le désert à Sa lumière, et répond qu'elle témoigne à tous ceux qui viennent au monde que la Chekhina (la Présence divine) repose sur Israël.

Shabbat 22b:2כ"ב ב' שבת

מתלב רב שש"ת: "מחוצ' לפרוכת העדות יצורח", וכי לאורה הוא צריך? והלא כל ארבעים שנה שהלכו בני ישראל במדבר לא הלכו אלא לאורו! אלא עדות היא לבאי עולם שהשכינה שורה ב' ישראל. מאי עדות? אומר רב: זו גר מערב' שנותן בה שמן כמדת הברותיה, וממנה הנה מדליק ובה הנה מסיים. והא הכא פיון דקביעי נרות, לא סגי' דלא משקל ואדלוקי. קשיא בי' למאן דאמר משום בוזי מצוה, ובי' למאן דאמר משום אכחשי מצוה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Menachot 86b:5-7ז' ב' מנחות

(ויקרא כד, ב) צו את בני ישראל ויקחו אליך שמן זית זך אמר רבי שמואל בר נחמני אליך ולא לי לא לאורה אני צריך: שלחן בצפון ומנורה בדרום אמר ר' זריקא אמר ר' אלעזר לא לאכילה אני צריך ולא לאורה אני צריך (מלכים א ו, ד) ויעש לבית חלוני שקופים אטומים תנא שקופין [מבפנים] ואטומים [מבחוץ] לא לאורה אני צריך

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

שבת כב, ב. מנחות פו, ב.

PARAGRAPHE 4

7

כי זלעו"ז עשה

Koheles conseille de profiter du jour heureux et de réfléchir au jour mauvais, car D.ieu a fait « l'un à l'opposé de l'autre », le bien à côté du mal. L'Alter Rebbe y voit le principe selon lequel la sainteté et son contraire sont créés en parallèle : l'âme animale a ainsi dix facultés qui correspondent aux dix facultés de l'âme divine. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Ecclesiastes 7:14 ז'י"ד:7 קהלת

ביום טובה ה'ה בטוב וביום רעה ראה גם את־זו לע־מִתְּוֶה עֲשֵׂה הָאֱלֹקִים עַל־דִּבְרֹת שְׁלֹא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוֹמָה:

Au jour de la prospérité, réjouis-toi, et au jour de l'adversité, réfléchis : D.ieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne puisse rien découvrir de ce qui vient après lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8

אשר שלט האדם באדם

Koheles relève un temps «où l'homme domine l'homme» pour lui nuire : le pouvoir d'une personne sur une autre. L'Alter Rebbe interprète les deux «hommes» comme les deux âmes présentes en une même personne, chacune dotée de ses dix facultés, qui se disputent la domination. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Ecclesiastes 8:9 ט'8 קהלת

אֶת־כָּל־זוֹ רָאִיתִי וְנָתַן אֶת־לְבִי לְכָל־מַעֲשֵׂה אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה תַּחַת הַשָּׁמַיִם עַתָּה אֲשֶׁר שָׁלַט הָאָדָם בָּאָדָם לְרַע לוֹ:

Tout cela, je l'ai vu, et j'y ai appliqué mon cœur : à toute œuvre qui se fait sous le soleil, au temps où un homme domine un autre à son détriment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ח, ט.

PARAGRAPHE 5

9

ולאם מלאם יאמן

D.ieu dit à Rivkah que deux nations étaient dans son ventre et que «une nation sera plus forte que l'autre». Le maamar applique cela à la lutte intérieure entre l'âme divine et l'âme animale.

Genesis 25:23 ג'כ"ה:25 בראשית

וַיֹּאמֶר ה' לָהּ שְׁנֵי גוֹיִם בְּבֶטְנָהּ וְשְׁנֵי לְאָמִים מִמֶּנֶּה יִפְרְדּוּ וְלֵאמֹר מְלֹאָם יִאָּמֵץ וְרַב יַעֲבֹד צָעִיר:

Et D.ieu lui dit : Deux nations sont dans ton ventre, et deux peuples se sépareront de tes entrailles ; un peuple sera plus fort que l'autre, et l'aîné servira le cadet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כה, כג.

PARAGRAPHE 6

10

הנה כתיב ארוממך

La note indique qu'un passage d'ici est cité dans Or HaTorah sur Yisro et Va'eschanan, et renvoie également à Or HaTorah sur Terumah.

LA NOTE DE KEHOT

קטע מכאן מובא באוה"ת יתרו ע'תשנא. פ' ואתחנן ע' עא. יהל אור ע' תעה. סה"מ תרל"ג כרך א ע' עא. וראה סידור עם דא"ח מו, סע"ב ואילך. ובארוכה בפירוש המלות לכ"ק אדה"א קח, ג ואילך. אוה"ת פ' תרומה ע' אשפא. בלקו"ת ראה כט, ד. שמע"צ פט, ד. מציין לכאן. לקמן קיד, א מפרש באופן אחר ע"ש שמציין לכאן.

11

ארוממך אלקי המלך

David ouvre le Psaume 145 par ces mots : « Je t'exalterai, mon D.ieu, le Roi, et bénirai Ton Nom pour toujours et à jamais », un chant de louange. Le maamar interprète « exalter » dans deux sens et explique « mon D.ieu » et « le Roi » comme des niveaux de la puissance divine.

Psalms 145:1 א'145:14 תהילים קמ"ה

תְּהַלֵּה לְדָוִד אֲרוֹמְמָךְ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ וְאֶבְרַכְּךָ שְׁמָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

[Psaume de] louange ; de David. Je T'exalterai, D.ieu, mon D.ieu, ô Roi ; et je bénirai Ton nom à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, א.

12

ויש בזה ב' פירושים

La note renvoie à cet endroit pour les deux interprétations de « Je T'élèverai ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם סידור עם דא"ח מו, ב ואילך. פיה"מ לאדה"א קח, ג ואילך. אוה"ת בראשית כרך ז תתשצט, א. סה"מ תר"ס ע' סד.

PARAGRAPHE 7

13

פיי אלקי מלשון אלי הארץ

Nevuchadnetzar déporta le roi Yehoyachin à Babylone avec sa maisonnée et «les puissants (eilei) du pays», ses notables. À partir de cet emploi de eilei, «puissants», l'Alter Rebbe déduit que le terme Elokai connote la puissance. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

II Kings 24:15 ט"ו24:2 Kings

Ezekiel 17:13 ג'17:17 יחזקאל

וַיִּקַּח מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וַיִּכְרֹת אֹתוֹ בְּרִית וַיָּבֵא אֹתוֹ בְּאֶלֶה וְאֶת־אֱלֵי הָאָרֶץ לְקַח:

Et il prit un rejeton de la lignée royale, conclut une alliance avec lui, le lia par un serment et emmena les puissants du pays ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלכים-ב כד, טו. יחזקאל יז, יג. וראה באוה"ת פ' יתרו ע' תשנא "ויש לפרש לרומם בחי" אלקי המלך שהוא הכח שבבחי" ממכ"ע לבחי" אל עליון כח

הסוכי"ע" ע"ש. וראה ביהל אור במילואים ע' תרסח. ובאוה"ת פ' ראה ע' תשפב. ובד"ה נר חנוכה תשי"ג.

14

שהוא ל' כח

Ce texte indique qu'il s'agit de la puissance de la lumière divine qui fait devenir tous les êtres du néant, comme dans l'expression « au D.ieu des dieux » : la puissance et la source de toutes les forces appelées elokim, les anges connus comme les « fils d'Elokim ».

LA NOTE DE KEHOT

"שהוא כח אור אלקי המהווה כל הנמצאים כו' מאין ליש וכמ"ש לאלקי האלקים שהוא בחי' כח ומקור לכל הכוחות האלקים שהן הן המלאכים שנק' בני אלקים כנודע" — סה"מ תקס"ח ח"ב ע' תרמד.

PARAGRAPHE 8

15

מלכותך מכ"ע

«Ta royauté est la royauté de tous les mondes.» L'Alter Rebbe en déduit que chaque monde n'existe que par la royauté de D.ieu.

Psalms 145:13גמ"ה:תהילים קמ"ה

מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וְדוֹר:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמ"ה, יג.

16

שו"ה ולא ממהות — מלכותו כו'

La note mentionne cet autographe, dont seule une partie du maamar subsiste, ainsi que Buch 1223, parmi les manuscrits où est ajoutée ici une glose datée de 5595 (1834-35).

LA NOTE DE KEHOT

בב"ד 1135 גזכתי"ק הצ"צ (רק חלק מהמאמר והשאר חסר) ובב"ד 1223 ניתוסף הגה"ה משנת תקצ"ה: "והנה מה שנק' אלקי שהוא מלשון אילי הארץ וגם לשון אלקים כפשוטו, הענין הוא כי הנה פ"י כח ואור וחיות הנז' תמיד בס' הקבלה, ולכאורה הוכפל לשון ללא צורך, אמנם באמת אינו כן, והענין כי הנה ענין הכח הוא ענין גילוי ההעלם הוא כמשל הכח שביד האדם לזרוק את האבן שהאבן הוא דומם וטבעו ליפול למטה וע"י כח הזורק נישא באויר היפוך טבעו האבן, והנה הכח הזה שיש ביד האדם לזרוק האבן, והנה הכח הזה כשלא זרקו עדיין הרי ה"י הכח הזה בהעלם רק אחר שיצא אל הגילוי לזרוק האבן ממש או נראה לעין כל שהכח מתגלה שהרי נושאו את האבן ביד זריקתו באויר נגד טבעו האבן ישרא, וגילוי זה של הכח שביד מן העלם אל הגילוי ברצון האדם תליא ואם יומשך בהעלם וגם איך וכמה יהי הגילוי הכח, ועד"ו נק' בשמים ממעל כו', ע"כ שבח מעשי ידך שנמשל האור והחיות האלקים הנמשך ממנו ית' בכללות העולם בשי' מעשי ידך, שהוא כמשל גילוי הכח שביד האדם כו', ומזה נבראו העולמות מאין המוחלט ליש היפך הטבע, וגם עוד זאת כמו שע"י אצבעות היד מתחזק הכח לרוב מיני כחות לכתוב או לצייר או לזרוק כו', כן הן ריבוי מיני כחות לאין קץ נמשכים מבחי' ממכ"ע לבחי' לפושע"ד ולכן נק' שם אלקים לשון רבים כמ"ש אלקים קדושים ע"ש ריבוי התחלקות החיות, וכמו שיש גילוי כח מיד האדם לפעמים רק חיצוני הכח לזרוק ולהגביה דבר קטן שאין צריך לזה פנימי כוחו כלל ולפעמים יש גילוי פנימי כוחו כו', וגם לפעמים מתלבש השכל בכח המעשה כמו לכתוב ולצייר ולפעמים הוא רק גילוי כח זה לבד

בלי התלבשות השכל בו וכמו בכח הזריקה כו' כך בכח המהוה הצומח והדומי ע"כ יש כמה מיני המשכיות כחות אלקים וכללות העולם פנימיות וחיצוניות, והתלבשות השכל בכח זה כמו בכח המהוה הנפש השכלית משא"כ בכח המהוה נפש הצומח והדומם כו', וכן בהתחלקות עולמות עליונים ש"י עולמות לכל צדיק כו', וע"כ נמשל לכח דוקא כי כל בחי' ריבוי המשכיות אליו מובן עדי"מ מהשמש כו' הכח שביד כו' ולא יובן כ"כ למשל המשכה האור מהשמש ואין שייך בו ריבוי התחלקות כ"כ, וזהו אלקים לשון כח, אך הוא ג"כ כפשוטו לשון אלקות שגילוי הכח שלמעלה אינו כמשל גילוי הכח שבאדם, שהאדם מתפעל ע"י ומתיגע עד שמניח ויחזיר לאיתנו, משא"כ למעלה כתיב כי אני הו"י לא שנית שאין בו שום שינוי והתפעלות ע"י המשכיות וגילוי כח הנ"ל מההעלם אל הגילוי והיינו לפי שגילוי זה הוא דוקא רק הארה בעלמא, כמשל האור הנמשך מהשמש כו' שהוא רק מבחי' מלכותך, מה שנק' מלך על עם והתנשאות זו היא חיותם וקיומם וזהו רק הארה ולא גילוי מהות ועצמות המלך וע"כ גילוי בחי' זו אין פועל שום שינוי כו', או שלא תמשך ולא כמשל האור מהשמש שנמשך ממילא כו', וזהו אלקי לשון אלקות כפשוטו לומר שכן זה הוא אלקות שלמעלה מהשגת האדם ולא כמשל הכח מהאדם כו'".

PARAGRAPHE 9

17

להודיע לבני האדם

David : ceux qui connaissent la grandeur de D.ieu doivent faire connaître « aux fils de l'homme ses actes puissants et la gloire de la splendeur de sa royauté ». L'Alter Rebbe interprète les « actes puissants » (guevourrot, également « retenues ») comme les contractions par lesquelles se révèle la gloire de la royauté.

Psalms 145:12גמ"ה:תהילים קמ"ה

לְהוֹדִיעַ לְבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרָתוֹ וְכֹדֶד הַדָּר מְלִכּוּתוֹ:

Pour faire connaître aux fils des hommes Ses actes puissants et la gloire de la majesté de Son royaume.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמ"ה, יב.

18

ואהבת את ה' אלקיך

Moshe s'adresse à Israël, dans le Chema : « Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur. » Le maamar identifie l'objet de cet amour à la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, au-delà du rayonnement de la royauté.

Deuteronomy 6:5ו':דברים ו'

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

בכל לבבך בשני יצריך

La Mishnah interprète « de tout ton cœur » comme signifiant « avec tes deux penchants, le bon et le mauvais ». Ici, cela signifie que l'amour de D.ieu soumet également le mauvais penchant.

Mishnah Berachot 9:5ו':משנה ברכות ט'

חַיֵּב אָדָם לְבָרֵךְ עַל הַרְעָה כְּשֶׁשׁוּא מִבְּרָךְ עַל הַטּוֹבָה, שְׁנָאָמַר (דברים ו') וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ. בְּכָל־לִבְּךָ,

בשני יצירה, כיצור טוב ויבצר רע. ובכל נפש, אפלו הוא נוטל את נפשו. ובכל מאד, בכל ממונה. דבר אחר בכל מאד, בכל מדה ומדה שהוא מוידד לה הוי מודה לו במאד מאד. לא יקל אדם את ראשו כנגד שער המזרח, שהוא מכון כנגד בית קדשי הקדשים. לא יכנס להר הבית במקלו, ובמנעלו, ...

On doit bénir [D.ieu] pour le mal comme on bénit pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force » (Deutéronome 6:5). « De tout ton cœur » : avec tes deux penchants, le mauvais penchant aussi bien que le bon penchant. « De toute ton âme » : même s'il t'ôte la vie. « De toute ta force » : avec tout ton argent. Autre explication : « De toute ta ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

20

מי לי בשמים

Asaf déclare qu'il n'a personne au ciel et ne désire rien sur terre en dehors de D.ieu. Cela décrit l'état d'une personne qui ne veut rien d'autre que Lui.

Psalms 73:25 עיג: כ"ה

מי לי בשמים ועמך לא תפצתי בארץ:

Qui ai-je dans les cieus, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כה.

21

ארוממך ממטה למעלה

Or HaTorah explique l'élévation de bas en haut comme le rayonnement (ziv) qui s'élève, pour ainsi dire, vers sa source, en étant inclus dans l'essence de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

אזה"ת בראשית שכ, ב "והיינו שיהי הזיו עד"מ עולה למקורו כמו שהוא כלול בעצמותו". ראה ספר המאמרים ת"ש ע" 100.

22

(ועי' זוהר וארא דכ"ה סע"ב)

Or HaTorah cite le passage du Zohar mentionné ici : « l'élever vers la lumière supérieure... afin que la lumière inférieure brille constamment dans la lumière supérieure », et l'explique.

LA NOTE DE KEHOT

"ולאעלאה לי לנהורא עילאה כו' ויתנהיר תדיר נהורא תתא בנהורא עילאה" כן מעתיק באזה"ת שכא, ב לשון זוהר, וע"ש הביאור.

23

פעם אומרים

La note renvoie à cet endroit au sujet des deux ordres de « Unique, Vie des mondes, Roi ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה בכ"ה בכסלו תר"ס ע" עב. ספר המאמרים תש"ג ד"ה י"ט של ר"ה ע" 6.

24

ופעם אומרים מלך יחיד חי העולמים

La note renvoie à cet endroit au sujet de l'ordre « Roi, Unique, Vie des mondes ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תקס"ט ע" קפה. דרך מצותיך ד"ה ואולם חי אני פ"ג קעח, ב. ובמ"מ לשם בתחלת המאמר. חלק מהמאמר נעתק בקונטרס עץ החיים לכ"ק אדמו"ר מהורש"ב. באזה"ת ויקהל ע" ב'קנג — מציין לכאן.

25

המשכת הרוממות מלמעלמ"ט

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביהל אור ע" תקלה.

PARAGRAPHE 10

26

נעוץ תחלתו בסופן

Sefer Yetzirah dit que les dix Séfirot ont « leur fin enfoncée dans leur commencement et leur commencement dans leur fin, comme une flamme attachée à un charbon ». L'Alter Rebbe s'en sert pour expliquer pourquoi le niveau le plus élevé se révèle précisément dans le monde le plus bas.

ספר יצירה א': 1:7

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת

קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

27

והיו הדברים האלה

Moshe à Israël : « Ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur. » Au sens simple, c'est Moshe qui donne l'ordre ; le maamar interprète metsavekha (« je t'ordonne ») comme une connexion, le fait de faire descendre la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, et « aujourd'hui » comme ce monde de l'action. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

דברים ו': 6:6

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוה היום עליך:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, 1.

28

היום לעשותם

Le Talmud interprète « aujourd'hui, pour les accomplir » comme « aujourd'hui pour les accomplir, et non demain pour les accomplir ; demain, pour en recevoir la récom-

pense». L'Alter Rebbe souligne que la lumière divine se révèle par l'action dans ce monde.

Eruvin 22a:5-6-ר"ה-ר"ה-ר"ה

והיינו דאמר רבי יהושע בן לוי: מאי דכתיב "אשר אנכי מצוה היום לעשותם", "היום לעשותם" — ולא למחר לעשותם, "היום לעשותם" — למחר לקבל שכרם. אמר רבי חגי, ואיתימא רבי שמואל בר נחמני: מאי דכתיב "אך אפי'?" "אך אפי' מכני לקה!"

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

עירובין כב, א.

29

היום לעשותם

Le verset «que je t'ordonne aujourd'hui de les accomplir», sur lequel repose l'enseignement du Talmud dans Eruvin.

Deuteronomy 7:11-ז"י-ז"י-ז"י

ושמרת את המצוה ואת החקים ואת המשפטים אשר אנכי מצוה היום לעשותם:

Tu observeras donc le commandement, les statuts et les ordonnances que je te prescris aujourd'hui, afin de les accomplir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

30

וע"י התאחותו בדבר גשמי נתהווה גילוי אור

Or HaTorah précise que, dans ce monde précisément, le niveau de l'«Unique» (Kéter) est uni au «Roi» (Mal'hout), non selon l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout).

LA NOTE DE KEHOT

בארה"ת בראשית שכל, ב מצוין ע"ז: "ור"ל שבעוה"ז דוקא מחברים בחי יחיד שהוא הכתר עם בחי מלך שהוא המלי, וזהו שלא כדרך השתלשלות ע"כ נמשל אל אחיות האור בפתיחה שבבחי החשך שהוא הפתיחה נאחז ונתגלה אור גדול, וכך הו"ע המשכת בחי יחיד בבחי מלי. . נמצא המכוון מזה דבחי נר זהו"ע מה שנמשך תוסי וריבוי אור במלי היינו בחי יחיד חי העולמים מלך עכ"ל שם.

31

ורוח אייתי רוח

Le Zohar enseigne qu'un esprit d'en bas apporte et fait descendre un esprit d'en haut. Il explique ici pourquoi la lumière divine doit être attirée vers le bas par le service propre de l'homme.

Zohar II, 162b-ז"ב קסב,

LA NOTE DE KEHOT

ז"ב קסב, ב.

32

אם ישים אליו לבו

Elihu dit à Iyov que D.ieu n'a pas besoin de faire tort à qui que ce soit : s'Il dirigeait Son cœur vers un homme, Il rassemblerait simplement auprès de Lui l'esprit et l'âme de cet homme, qui mourrait alors. Le maamar comprend ces mots dans le sens inverse : une personne qui oriente son cœur vers D.ieu rassemble auprès de Lui son propre es-

prit et son âme — l'esprit d'en bas qui attire et fait descendre un esprit d'en haut. (contexte : Steinsaltz Tanakh)

איוב ל"ד:14-14:34

אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף:

S'Il tourne Son cœur vers l'homme, s'Il recueille auprès de Lui son esprit et son souffle ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לד, יד.

PARAGRAPHE 13

33

להדליק ולהמשיך האור

Or HaTorah fait remarquer que la bénédiction dit «allumer» et non l'expression de la Torah «quand tu feras monter» (beha'alos'cha) : la lampe du Sanctuaire, comme celle de Chabbat, correspond à «Je T'exalterai» du bas vers le haut, tandis que la lampe de Hanouka correspond à «Je T'exalterai» du haut vers le bas ; c'est pourquoi la bénédiction dit «allumer».

LA NOTE DE KEHOT

ראה בארה"ת שם שכב, א הדיוק בלשון הברכה שמברכין להדליק ולא כמ"ש בהעלותך "כי נר הדיכל דוגמת נר שבת ארוממך מלמטלמ"ע ונר חנוכה דוגמת ארוממך מלמעלמ"ט, ע"כ נאמר להדליק, ע"ש.

34

קרוב ה' לכל קוראיו

David, dans le Psaume 145 : «Havaya est proche de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux qui L'invoquent en vérité» : Il est proche de quiconque se tourne vers Lui avec sincérité. Le maamar interprète l'invocation «en vérité» comme faisant descendre dans le monde «la vérité de Havaya». (contexte : Steinsaltz Tanakh)

Psalms 145:18-תהילים קמ"ה:18

קרוב ה' לכל־קראיו לכל־אשר יקראוהו בִּאֱמֶת:

D.ieu est proche de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux qui L'invoquent en vérité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יח.

35

כחשיכ' כאורה

«Les ténèbres sont comme la lumière» devant D.ieu. Ici, cela exprime que les mondes supérieurs et inférieurs sont égaux devant Lui.

Psalms 139:12-תהילים קל"ט:12

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁךְ מִפְּנֵי זֶלְזֶלְתָּה כְּיוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁכָה כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

כדמותנו

«Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance.» Le maamar comprend «ressemblance» comme

l'ordre gradué des mondes, et « image » comme la vérité de l'unité de D.ieu.

בראשית א: כ"ו Genesis 1:26

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמוֹתֵינוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ עַל־הָאָרֶץ:

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

דמות כבוד ה'

La vision du trône de Yechezkel s'achève par ces mots : « telle était l'apparence de la ressemblance de la gloire de Havaya », et il tombe face contre terre. Le maamar applique cette expression à la hiérarchie ordonnée qui n'existe que du point de vue des créatures.

יחזקאל א: כ"ח Ezekiel 1:28

כַּמְרָאָה הַקִּשְׁתָּ אֲשֶׁר יְהִיָּה בָּעֵינָי בְּיוֹם הַנִּשְׁשָׁם כִּן מְרָאָה הַנִּגְהָ כְּכִיב הוּא מְרָאָה דְּמוּת כְּבוֹד־ה' וְאֶרְאָה וְאֶפֶל עַל־פְּנֵי וְאֶשְׁמַע קוֹל מְדַבֵּר:

Comme l'aspect de l'arc qui est dans le nuage un jour de pluie, ainsi était l'aspect de la splendeur tout autour. Tel était l'aspect de la ressemblance de la gloire de D.ieu. En le voyant, je tombai face contre terre et j'entendis la voix de quelqu'un qui parlait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

בצלם אלקים

L'homme a été créé « à l'image de D.ieu ». Ici, « image » désigne la vérité de l'unité de D.ieu, qui est la même dans les mondes supérieurs et inférieurs.

בראשית א: כ"ז Genesis 1:27

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצַלְם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם:

Et D.ieu créa l'homme à Son image ; à l'image de D.ieu Il le créa ; mâle et femelle Il les créa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

אמת ה' לעולם

Le psalmiste appelle les nations à louer D.ieu, « car Sa bonté a prévalu sur nous, et la vérité de Havaya demeure à jamais (le'olam) ». Le sens évident de le'olam est « à jamais » ; le maamar l'interprète comme « dans le monde ».

תהילים קי"ז: 2 Psalms 117:2

כִּי־גָבַר עָלֵינוּ חֶסֶדוֹ וְאֱמֶת־ה' לְעוֹלָם הִלְלוּ־הָ:

Car sa bonté envers nous est grande, et la vérité de D.ieu demeure à jamais. Alléluia !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

40

כי גבר עלינו חסדו

« Car Sa bonté a prévalu sur nous, et la vérité de Havaya demeure à jamais. » Le maamar lit la première moitié

comme le moyen d'accomplir la seconde : un élan de bonté attire la vérité de Havaya dans le monde.

תהילים קי"ז: 2 Psalms 117:2

כִּי־גָבַר עָלֵינוּ חֶסֶדוֹ וְאֱמֶת־ה' לְעוֹלָם הִלְלוּ־הָ:

Car sa bonté envers nous est grande, et la vérité de D.ieu demeure à jamais. Alléluia !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיז, ב.

41

לפני מלך מלך

La Torah énumère « les rois qui régnèrent au pays d'Édom avant qu'aucun roi ne régnât sur les enfants d'Israël ». Dans la Kabbale, ces rois, qui régnèrent puis moururent, représentent le Monde de Tohou ; l'Alter Rebbe emploie cette expression pour désigner la racine élevée de l'âme animale, antérieure aux mondes ordonnés.

בראשית ל"א: 36 Genesis 36:31

וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֲדָוִם לִפְנֵי מֶלֶךְ־מֶלֶךְ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

Et voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom, avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

וכמ"ש במ"א מענין המאכל שעליו יחי האדם

Le passage sur Beshalach demande pourquoi l'homme a besoin de pain alors que le pain n'a pas besoin de lui, et répond en s'appuyant sur les racines de Tohu et de Tik-kun : « l'homme vivra » désigne l'âme divine, qui reçoit de la lumière de l'étincelle divine contenue dans sa nourriture.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל ט, ד. לקמן סה, ד. לקו"ת צו יג, ב ועוד.

43

יחיה האדם

Moshe rappelle à Israël la manne : « l'homme ne vit pas de pain seul, mais de tout ce qui sort de la bouche de Havaya, l'homme vit ». Le maamar renvoie à l'explication selon laquelle la nourriture soutient l'homme parce que sa racine est plus élevée.

דברים ח: 3 Deuteronomy 8:3

וַיַּעֲבֹד וַיַּרְעִבָה וַיֹּאכְלָה אֶת־הַמָּן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעַת וְלֹא יָדְעוּ אֲבֹתֶיהָ לְמַעַן הוֹדִיעָךְ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לִבְדּוֹ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּי־ה' יִחְיֶה הָאָדָם:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

להודיע לבני האדם גבורותיו

Le verset cité plus haut, dont les « actes puissants » (gevuros) sont compris comme les contractions par lesquelles

la royauté se révèle.

Tehilim קמ"ה:12:145 Psalms

להודיע לבני האדם גבורתו וכבוד הדר מלכותו:

Pour faire connaître aux fils des hommes Ses actes puissants et la gloire de la majesté de Son royaume.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

כי אתה נרי הוי

Le verset d'ouverture du maamar. Ici, « Tu es ma lampe » est identifié à la bonté qui prévaut et apporte la lumière sans contractions.

II Samuel 22:29 טכ"ב: כ"ב Samuel

כי אתה נירי ה' וה' יגיה חשק:

Car Tu es ma lampe, D.ieu ; et D.ieu éclaire mes ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

יחוד קובה"ו כמ"ש בתניא פמ"א בהג"ה

La référence du texte lui-même à la glose du chapitre 41 de Tanya, qui traite de l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina.

Tanya, Likkutei Amarim מ"א:41 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים

47

שמן משחת קדש

D.ieu dit à Moshe de dire à Israël : « Ceci sera pour Moi une huile d'onction sainte (shemen mishchas kodesh), pour vos générations », l'huile destinée à l'onction du Michkan [Tabernacle] et des prêtres. L'Alter Rebbe interprète « saint » (kodesh) comme 'Hokhma (sagesse), de sorte que l'huile sainte fait allusion à la Torah.

Exodus 30:31 ל"א:30 שמות

ואל-בני ישראל תדבר לאמר שמן משחת קדש יהיה זה לי לדורותיכם:

Et tu parleras aux enfants d'Israël, en disant : Ce sera pour Moi une huile d'onction sainte, dans toutes vos générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

48

בכל הדברים יש שמן ואפי' באכנים

Dans le maamar précédent, l'huile est le raffinement de l'âme intellectuelle à partir de nogah, qui a sa racine dans le Monde de Tohu ; tirée à la suite de la mèche de l'âme divine, elle devient lumière, le grand amour exprimé par « de toute ta force ». La mèche y est la mitsva, dont les objets matériels proviennent eux aussi de Tohu.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל לט, ד. בתקס"ה ע' תרמו מביא רא"י: "וכמ"ש ושמן מחלמיש צור כי בחי' שמן הוא בחי' פנימיות כל דבר נמצא והוא בכל הנמצאים כולן כוי וכמ"ש בפרדס": וכמ"ש כולם בחכמה.

49

כולם בחכמה עשית

Le psalmiste s'émerveille devant la création : « Qu'elles sont nombreuses, Tes œuvres, Havaya ; Tu les as toutes faites avec sagesse. » L'Alter Rebbe en déduit que 'Hokhma

(sagesse), l'«huile», se trouve dans chaque chose créée. (contexte : Tanakh de Steinsaltz)

Psalms 104:24 דכ"ד:104 Psalms

מה רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ חנינה:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

50

להיות נגדו תמיד

David: « J'ai placé Havaya constamment devant moi ; puisqu'Il est à ma droite, je ne chancellerai pas. » Le maamar fait écho à ce verset pour évoquer la révélation de D.ieu qui demeure constamment présente devant une personne.

Psalms 16:8 ח"ו:16 Psalms

שויתי ה' לנגדי תמיד כי מימיני בל-אמוט:

Je place D.ieu constamment devant moi ; puisqu'Il est à ma droite, je ne chancellerai pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

שהיא בחי' יראה עלאה

Or HaTorah note que ce maamar et son Biour expliquent la crainte supérieure comme étant 'Hokhma, au-dessus du grand amour, comme le font la plupart des maamarim et comme l'indique Meorei Or (lettre youd, \$26).

LA NOTE DE KEHOT

"בד"ה כי אתה נרי [כאן] ובהביאור פי' כי יראה עילאה היא חכמה והיא למעלה מאהבה רבה וכן פי' ברוב הדרושים וכ"ה במא"א אות י' סכיו". אוה"ת נ"ך כרך א ע' תרכד, ומציין שם לאגה"ק סי' יח ששם מבאר שבחי' אהבה בתענוגים באה אחר יראה עילאה כי דרכו של איש לחזור צריך לפרש אשר יראה עילאה זהו בינה ואהבה בתענוגים זהו אבא, ע"ש ובאוה"ת שה"ש כרך ב ע' תרטו. וראה בלקו"ת שה"ש טו, ג וז"ל שם "ועיין בפ' מקץ בבבאור על פסוק כי אתה נרי שאהבה רבה היא בחינת ה' עילאה ויראה עילאה היא בחי' יוד כו".

52

אם אין חכמה אין יראה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות פ"ג מ"ז.

53

אם אין חכמה אין יראה

« S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte. » L'Alter Rebbe y voit la crainte supérieure qui découle de 'Hokhma (sagesse), le youd de Havaya.

משנה אבות ג' י"ז: Pirkei Avot 3:17

רבי אלעזר בן עזריה אומר, אם אין תורה, אין דרך ארץ. אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא הנה אומר, כל שחקמתו מרבה ממעשיו, למה הוא דומה, לאילן שענפיו מרבין ושורשיו מעטין, והרוח באה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כעצער בערבה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן תורים במדבר ארץ ...

Rabbi Elazar ben Azaria dit : Là où il n'y a pas de Torah, il n'y a pas de conduite convenable ; là où il n'y a pas de conduite convenable, il n'y a pas de Torah. Là où il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte de D.ieu ; là où il n'y a pas de crainte de D.ieu, il n'y a pas de sagesse. Là où il n'y a pas d'intelligence, il n'y a pas de connaissance ; là où il n'y a pas ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

54

מה לחלן באימה

Le Talmud enseigne que la Torah doit être étudiée comme elle fut donnée au Sinaï, «avec crainte et révérence». Le maamar l'explique à partir de la crainte supérieure qui réside dans la 'Hokhma de la Torah.

Berakhot 22a:4"ד: א"ב ברכות כ"ב

דְּתַנְיָא: "וְהוֹדַעְתֶּם לְכִנִּי וְלְכִנֵּי כְנִיד", וְכָתִיב בְּתַרְיָה "יוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לִפְנֵי ה' אֱלֹהֶיךָ בְּחוֹרֵב", מָה לְחֵלֹן בְּאִימָה וּבְיִרְאָה וּבְרִתָּת וּבְזִיעַ, אֵף כֵּאֵן בְּאִימָה וּבְיִרְאָה וּבְרִתָּת וּבְזִיעַ.

Car il est enseigné : « Tu les feras connaître à tes enfants et aux enfants de tes enfants » (Deut. 4:9), et la suite dit : « Le jour où tu te tins devant D.ieu, ton D.ieu, à Horeb » (Deut. 4:10) : de même que [les enfants d'Israël se tinrent à Horeb] dans la crainte, l'effroi, le tremblement et le frisson, ainsi en est-il ici [quand on enseigne la Torah] : cela doit se faire dans la crainte, l'effroi, le tremblement et le frisson.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות כב, א. ראה לעיל כא, ב ובמ"מ לשם.

PARAGRAPHE 18

55

ודברי אשר שמתי בפיהך

L'alliance de D.ieu avec ceux, parmi Israël, qui reviennent à Lui : « Mon esprit, qui est sur toi, et Mes paroles, que J'ai placées dans ta bouche, ne s'éloigneront pas de ta bouche », ni de la bouche de leurs enfants. Le maamar applique cela à la parole de D.ieu prononcée par celui qui étudie la Torah. (Contexte: Tanakh de Steinsaltz)

ישעיהו נ"א:כ"א: 59:21

וְאֵנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּם אָמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְדִבְרֵי אֲשֶׁר־שָׁמַעְתִּי בְּפִיךָ לֹא־יִמְּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי יִרְעָה וּמִפִּי יִרְעָה אָמַר ה' מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

Et quant à moi, voici mon alliance avec eux, dit D.ieu : mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne s'éloigneront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta descendance, dit D.ieu, dès maintenant et à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נט, כא.

56

ודברת במ

Moshe, dans le Chema : «et tu en parleras», c'est-à-dire des paroles de Torah, à la maison et en chemin. Le maamar comprend «d'eux» (bam, littéralement «en eux»)

comme l'attraction de la 'Hokhma (sagesse) et de la crainte supérieure jusque dans ces paroles.

Deuteronomy 6:7"ו: דברים

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָם בְּשֹׁכְבְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

Tu les enseigneras avec soin à tes enfants, et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison, lorsque tu marcheras en chemin, lorsque tu te coucheras et lorsque tu te lèveras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ז.

PARAGRAPHE 19

57

בעמדם תרפינה כנפיהם

Dans la vision de Yechezkel, les ailes des anges font grand bruit lorsqu'elles sont en mouvement, mais «lorsqu'ils se tenaient debout, ils abaissaient leurs ailes». Le maamar comprend cette immobilité comme le silence de la prière.

יחזקאל א:כ"ד: 1:24

וְאֲשַׁמְעֵ אֶת־קוֹל כְּנָפֵיהֶם כְּקוֹל מַיִם רַבִּים כְּקוֹל־שִׁדִּי בְּלִכְתָּם קוֹל הֶמְלָה כְּקוֹל מַחְנֶה בְּעָמְדָם תִּרְפִּינָה כְּנָפֵיהֶם:

Et quand ils marchaient, j'entendais le bruit de leurs ailes, pareil au bruit des grandes eaux, pareil à la voix du Tout-Puissant, un bruit tumultueux comme celui d'une armée ; quand ils s'arrêtaient, ils abaissaient leurs ailes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, כד.

58

שו"ה עיני כבודו — והוא

Le manuscrit porte «vehi» (au féminin) au lieu de «vehu» ; ainsi, «elle est le niveau de la mèche» se rapporte explicitement à la crainte (yira, nom féminin).

LA NOTE DE KEHOT

בכתי"ה הנ"ל: והיא.

59

ולא למרות עיני כבודו

Yeshayahu réprimande ceux dont les paroles et les actes «défient les yeux de Sa gloire». Le maamar emploie cette expression pour désigner la crainte inférieure, la crainte de se rebeller contre D.ieu.

ישעיהו ג:ח: 3:8

כִּי כְשָׁלָה יְרוּשָׁלַם וַיְהוּדָה נָפַל כִּי־לְשׁוֹנָם וּמַעַלְלֵיהֶם אֱלֹהֵי לְמֹרֹת עֵינֵי כְבוֹדוֹ:

Car Jérusalem est ruinée, et Juda est tombé ; car leur langue et leurs actes sont contre D.ieu, pour provoquer les yeux de Sa gloire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 20

60

ואהבת

«Tu aimeras Havaya, ton D.ieu», les paroles de Moshe dans le Chema. Le mot ve'ahavta (414) équivaut à deux

fois le mot «or» («lumière», 207), ce qui correspond aux deux lumières de la flamme.

Deuteronomy 6:5 וְהָיָה לְךָ חֵן וְחֶסֶד

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 ואהבת בגימט' ב"פ אור

La note indique que la source de cette guématria a été donnée à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל לב, ג.

62 אהבה בתענוגים

«Que tu es belle et que tu es agréable, amour parmi les délices.» Dans la 'Hassidout, ces mots désignent l'amour qui vient comme un don d'en haut.

Song of Songs 7:7 שִׁיר הַשִּׁירִים ז':

מִהֲיָפִית וּמִהֲנַעַמְתָּ אֶהְבָּה בְּתַעֲנוּגִים:

Que tu es belle et agréable, ô bien-aimée, dans tes délices !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 21

63 כי אתה נרי הוי

Le verset d'ouverture, dont la première moitié est à présent expliquée comme les quatre lettres de Havaya formant la lampe de l'âme.

II Samuel 22:29 כִּי־אֶתָּה נִירִי ה' וְה' יִגִּיחַ חֶשֶׁכִּי:

Car Tu es ma lampe, D.ieu ; et D.ieu éclaire mes ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 נר הוי נשמת אדם

« La lampe de Havaya est l'âme de l'homme », la lampe dans laquelle le Nom Havaya s'habille.

Proverbs 20:27 מִשְׁלִי כִי־נֵר הוּא רִיחַ הָאֵדָם:

L'esprit de l'homme est la lampe de D.ieu, qui sonde toutes les profondeurs de l'être.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 22

65 והוי"ה יגיה חשכי

La seconde moitié du verset d'ouverture, à présent expliquée comme un niveau supérieur de Havaya.

II Samuel 22:29 כִּי־אֶתָּה נִירִי ה' וְה' יִגִּיחַ חֶשֶׁכִּי:

Car Tu es ma lampe, D.ieu ; et D.ieu éclaire mes ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 ה' אל רחום וחנון

Lorsque D.ieu passa devant Moshe et révéla les treize attributs de miséricorde, il proclama: «Havaya, Havaya, D.ieu, compatissant et clément.» Le maamar voit dans le Nom répété deux niveaux de Havaya.

Exodus 34:6 שְׁמוֹת לִי־ד':

וַיַּעֲבֵר ה' עַל-פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד וְאֱמֶת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, ו.

67 פעם כתיב . . שבסדר ההשתלשלות

La note renvoie à cet endroit pour les deux ordres : «Havaya, compatissant et plein de grâce » et «Plein de grâce et compatissant est Havaya».

LA NOTE DE KEHOT

ראה ד"ה חייב אדם לברך תרל"ח פרק ד.

68 חנון ורחום ה'

«Clément et miséricordieux est Havaya», où les attributs précèdent le Nom.

Psalms 111:4 תְּהִלִּים קי"א:ד'

זָכַר עֲשָׂה לְנִפְלְאוֹתָיו חֲנוּן וְרַחוּם ה'

Il a établi un mémorial de Ses merveilles ; D.ieu est clément et compatissant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיא, ד. קמה, ח.

69 חנון ורחום הוי

«Clément et miséricordieux est Havaya, lent à la colère et grand en bonté», de nouveau avec les attributs avant le Nom.

Psalms 145:8 תְּהִלִּים קמ"ח:ח'

חֲנוּן וְרַחוּם ה' אֶרֶךְ אַפַּיִם וְגָדֹל-חֶסֶד:

D.ieu est clément et compatissant ; lent à la colère et grand en bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 והוי . . על בחי הוי ביותר עליונה

La note indique que Likkutei Torah y cite l'Idra selon lequel le premier Nom se trouve dans Zeir Anpin et le second dans Atik.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת פי' חקת נו, ג בשם האדרא דשם הראשון בו"א והבי' בעתיק ע"ש.

PARAGRAPHE 23

71 הוי רחום וחנון

Dans les treize attributs, le Nom précède « compatissant et gracieux ». Le maamar identifie ce Nom au Havaya qui se

siue au-dessus des mondes ordonnés.

Exodus 34:6: שמות ליידי:

ויעבר ה' על-פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון אך אפים ורבי-חסד ואמת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 דלאו מכל אלין מדות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה פתח אליהו.

73 דלאו מכל אלין מדות איהו כלל

Dans la prière d'Eliyahu, dans l'introduction au Tikkunei Zohar, il est dit que les attributs montrent comment D.ieu dirige le monde, tandis que Lui-même « ne relève en rien de ces attributs ».

Tikkunei Zohar 17b:5-7ז"ח: תקוני זוהר י"ז ב:

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אלין מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכי

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

74 חנון ורחום הוי

Ici, les attributs précèdent le Nom. Le maamar y voit le Havaya des mondes ordonnés, attiré du désir de D.ieu de faire preuve de bonté.

Psalms 145:8ח"ח: תהילים קמ"ה:

חנון ורחום ה' אך אפים וגדל-חסד:

D.ieu est clément et compatissant ; lent à la colère et grand en bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 שו"ה המשכה — אך פי' . . דהיינו

Dans le manuscrit, les mots allant de « l'attraction vers le bas » à « c'est-à-dire » se lisent simplement ainsi : « mais du niveau de clément et compatissant, c'est-à-dire » (חנון ורחום דהיינו).

LA NOTE DE KEHOT

בהכת"י שם: אך מבחי' חנון ורחום דהיינו.

76 כי חפץ חסד הוא

Éloge final de Michah : « Qui est un D.ieu comme Toi, qui portes la faute... Il ne garde pas éternellement Sa colère, car Il désire la bonté. » Ici, ce désir est la source à partir de laquelle le Havaya des mondes ordonnés est attiré. (contexte : Tanakh de Steinsaltz)

Micah 7:18ז"י: מיכה ז':

מ"אל כמוך נשא עון ועבר על-פשע לשא'רית נחלתו לא-החזיק לעד אפ' כ"י-חפץ חסד הוא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 ועמ"ש ע"פ ואתחנן אל ה'

La note indique que le discours sur « Et j'ai imploré Havaya », auquel l'Alter Rebbe renvoie au sujet des deux Noms Havaya, est imprimé dans Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

אוה"ת ואתחנן ע' פט.

78 וע"פ וירא ישראל

Il s'agit du maamar sur « Et Israël vit la grande main », auquel l'Alter Rebbe renvoie au sujet des deux Noms Havaya.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן סא, ד.

PARAGRAPHE 25

79 עיקבא דמשיחא

La Michna décrit l'époque « dans les pas du Mashiach ». L'Alter Rebbe appelle les âmes de cette époque des « talons », le niveau qui exige un grand labeur pour surmonter le mal.

Mishnah Sotah 9:15ו"ט: משנה סוטה ט':

... משמת רבן שמעון בן גמליאל, בא גובי ורבו צרות. משמת רבי אלעזר בן עזריה, פסק העשר מן התכמים. משמת רבי עקיבא, בטל כבוד התורה. משמת רבי חנינא בן דוסא, בטלו אנשי מעשה. משמת רבי יוסי קטנותא, פסקו חסידים. ולמה נקרא שמו קטנותא, שהיה קטנותו של חסידים. משמת רבן יוחנן בן זכאי, בטל זיו התכמה. משמת רבן גמליאל הזקן, בטל כבוד התורה ומתה טהרה ופרישות. משמת רבי שמעאל בן פאבי, בטל זיו ...

Quand Rabbi Meir mourut, les auteurs de fables cessèrent. Quand Ben Azzai mourut, les étudiants assidus [de la Torah] cessèrent. Quand Ben Zoma mourut, les exégètes cessèrent. Quand Rabbi Yehoshua mourut, la bonté cessa dans le monde. Quand Rabban Shimon ben Gamliel mourut, les sauterelles arrivèrent et les calamités se multiplièrent. Quand Rabbi Elazar ben Azaria mourut, les sages cessèrent d'être riches. Quand Rabbi Akiva mourut, la gloire de la Torah cessa. Quand Rabbi Hanina ben Dosa mourut, les hommes aux actes prodigieux cessèrent. Quand Rabbi Yose Katnuta mourut, les ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 26

80 והוי"ה יגיה חשכי

La seconde moitié du verset d'ouverture, appliquée main-

מִצָּאוּ אֶלֶּא פֶּה אֶחָד שֶׁל שֶׁמֶן שֶׁהָיָה מוֹנֵחַ בְּחֻתְמוֹ שֶׁל כֶּהֱן גָּדוֹל, וְלֹא הָיָה בּוֹ אֶלֶּא לְהַדְלִיק יוֹם אֶחָד. נִצְשָׁה בּוֹ גַּם וְהַדְלִיקוּ מִמֶּנּוּ שְׁמוֹנֶה יָמִים. לְשָׁנָה אַחֶרֶת קִבְּעוּם וְעָשְׂאוּם יָמִים טוֹבִים בְּהִלָּל וְהוֹדָאָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

90 שו"ה שרצו — להשכיחם תורתך

Il est suggéré que la sagesse grecque devint assez puissante pour chercher à « leur faire oublier Ta Torah » parce qu'elle puisait dans la sagesse de la Torah, racine de toutes les sagesse du monde, et en faisait un mauvais usage ; les Grecs voulaient profaner la sainteté inhérente à la sagesse de la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

"ויש לומר שהתגברות חכמת יון (חכמה דקליפה) עד כדי כך שרצו "להשכיחם תורתך", היא, מצד היניקה שלהם מחכמת התורה (שהרי כל החכמות שבעולם (ככל עניני העולם) שרשם ומקורם בחכמת התורה) (שהשתמשו בה) באופן בלתי רצוי" — ספר השיחות תשנ"ב כרך א ע' 197. וראה שם ע' 198 "שרצו לטמא ח"ו את הקדושה שבחכמת התורה".

91 בהעלות אהרן את הנרות

L'instruction de D.ieu à Aharon de brûler l'encens «lors-qu'Aharon allume les lampes au crépuscule». Le maamar associe Aharon, le Grand Prêtre, à la bonté céleste et à l'amour qui vient d'en haut.

שמות ל"ח:8 Exodus 30:8

וּבַהֲעֹלֹת אֶהְרֹן אֶת־הַנֵּרוֹת בֵּין הָעֶרְבִים יִקְטִירֶנָּה קִטְרֶת תָּמִיד לִפְנֵי ה' לְדֹרֹתֵיכֶם:

Et lorsque Aaron allumera les lampes au crépuscule, il le fera brûler, encens perpétuel devant D.ieu, dans toutes vos générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ל, ח.

92 אהרן שושבינא דמטרוניתא

La note indique que la source de cette expression est donnée là. Ce passage décrit le « fil de bonté » attiré sur celui qui étudie la Torah la nuit : un amour nouveau venu d'en haut, au-delà de la nature de l'âme divine, le niveau de l'amour empreint de délice.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל לב, ב.

93 שלמעלה מעלה מן ההשתלשלות

Une glose y propose une autre lecture : la fiole représente la crainte supérieure, scellée dans un grand amour.

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ 1223 נוסף: "ועיו"ל הפך של שמן זהו יראה עילאה והי חתום בחותמו של כה"ג הוא בחי אה"ר כי יראה עילאה היא למעלה מבחי אה"ר אלא שמתלבשת בה ונקי' תרין ריעין דלא מתפרשין וזהו פ"י לשון בהורות בדחילו ורחימו, וזהו ענין הנרות שהיו במקדש והנרות דהנוכה כי הנרות שהיו במקדש הוא ע"ד כי אתה נרי הוי"ה כי אז היו הנשמות גבוהות, וזהו שארז"ל וכי לאורה הוא צריך כ"פ אורה בה' הוא בחי האהרה והיו הנמשך מבחי ה' תתאה היא בחי מלכותו ית' והוא בחי אלקי הכה והחיות של כללות העולם הנמשך בהם מבחי מלכותו ית' שנקי' ג"כ בשם אור כמשל והוא הנקי

אורה, ומבואר למעלה שבחי זו הוא רק הארה וזו בעלמא, וזהו וכי לאורה הוא צריך אלא עדות הוא כי שעי' הדלקת הנרות נמשך אור עליון בחי שם הוי"ה ממש שהוא עצמיות האור ולא זו והארה בעלמא שעי' נאמר ואמת ה' לעולם, והוא בחי נהורא חיוורא כו', אך מצות נר חנוכה שתיקנו להדליק הנרות בפתח הסמוך לרה"ר הוא להמשיך בחי זו גם לנשמות הנמוכים בדורותינו אלה, והוא מבחי והוי"ה יגיה חשכי, ועי' מ"ש במ"א ע"פ רני ושמחי איך יש גי' בחי בעבודת ה', ולפעמים נקי' כנס"י בשם בת ולפעמים כו', ומבואר שם בענין בחי בת היינו שהוא בחי מקבל, וזהו בחי והוי"ה יגיה חשכי רצוא ומס"נ בק"ש, אע"פ שמתכוונן ומבין בגדולת ה' וכי אליו יאתה למסור נפשו ורוחו ונשמתו ולמאוס בהבלי העולם עכ"ל אין לו כח המושך בפ"י לאהבה ורצון זה כו', והיינו מצד שהנשמות הם נמוכות במדרגה כנ"ל, אלא שאעפ"כ והוי"ה יגיה חשכי ועי' נאמר תתן אמת ליעקב שאין לו בחי אמת מצד עצמו רק תתן אמת וכו' (משא"כ בנשמות הגבוהות נא' אשר יקראוהו באמת כמשל) שיבא לבחי רצוא ומס"נ בק"ש, ולכן נקי' בחי זו בת שהוא בחי מקבל האמת מלמעלה אבל מצד עצמו לית ל"י כו', ובחי אהותי זהו נשמות גבוהות שנקי' אחי' ורעים למקום, והיינו מעלת בחי הצדיקים שאמרו בגמ' תורתו אומנתו ונקי' תורתו וכמ"ש ובתורתו יהגה שנקי' התורה על שמו ממש, א"כ אינו בחי מקבל כי התורה שהוא תורתו נותנת בו הכח והעז לכה לבחי הנ"ל, וזהו והנה כי אתה נרי הוי"ה אתה היינו אותיות התורה מאי ועד תי"ו וכו', והוא בחי ובתורתו יהגה כו', והנה מ"ש רני ושמחי בת וכו' היינו שלעיל תתעלה הבחי בת ביתר שאת ע"ש, והטעם מובן עפ"י מ"ש כאן דבחי' יגיה חשכי נמשך ממקום עליון יותר מבחי הוי"ה שלמעלה מהשתלשלות וכו', שהוא למעלה מבחי כי אתה נרי הוי"ה כנ"ל באריכות, ולכן בחי בת שהוא מקבל מבחי זו תתעלה לע"ל לבחי זו ממש שלמעלה מהשתלשלות. וזהו בית יעקב לכו ונלכה באור הוי"ה, פ"י באור המאיר בש' הוי"ה שאור זה הוא בחי השם הוי"ה שלמעלה מהשתלשלות וכו', אך איך ומה מקבל מבחי זו בשם ה' שלמעלה מהשתלשלות הנה הוא ע"י הצדקה שנקי' בשם זריעה וזרע צדקות כמו שהצמיחה מכח הצומח שבארץ הוא מצמיח הרבה, והיינו מפני שיש בו בחי א"ס ממאמר תדשא הארץ כו' להצמיח עד אין קץ כך הצדקה הוא בבחי זריעה שיש בה בחי כח א"ס בהעלם וכו', ופרט מעשה הצדקה שבלי צמצום כ"א בויתור רב לחוש על דל ואביון ביותר מיכולתו וכדפי' באה"ק ע"פ חסדי ה' כי לא תמנו שכה בחי צדקה וחסד זה הוא דוקא הממשיך מבחי חסד עילאה שלמעלה מהשתלשלות כו' ע"ש הטיב. וגם ע"י סור מרע בל"ת וכל ד"ס שחמורם יותר מד"ת וזהו ערבים עלי ד"ס יותר מיינה של תורה, דהנה בתושב"כ יש פסיק טעמא בין שם הוי"ה שלמעלה מעלה מהשתלשלות וכו', והיינו שאינו נמשך כ"א ע"י התשובה, ועי' אמרו במקום שבע"ת עומדים צדי"ג אי"א לעמוד לפי שעי' התשובה מעומקא דליבא בחילא יתיר בבחי כלות הנפש שממשיך י"ג מדה"ר שהן מבחי שם הוי"ה שלמעלה מהשתלשלות, והנה מדברים סופרים בקיום מצות נר חנוכה הורו לנו שעי' קיום כל מצות עשה ול"ת דרבנן בסור מרע וע"ט בכל דקדוקי סופרים ואזהרותיהם נמשך להיות והוי"ה יגיה חשכי שהוא בחי שם הוי"ה שלמעלה מהשתלשלות מה שאינו נמשך ע"י תושב"כ כו', ולכן חמורים ד"ס מד"ת וכו' וכה"ג נת' במ"א ג"כ ע"פ מארז"ל ואיך לא אשא פנים לישראל שאני אמרתי ואכלת ושבעת וברכת והן מדקדקים על עצמן עד כזית ועד כביצה, כי בחי ישא ה' פניו ע"י הוא גילוי מבחי שלמעלה מהשתלשלות וכמ"ש ג"כ ב"ג מדה"ר ויעבור הוי"ה על פניו וכו', וכן ביום כיפור כתיב לפני הוי"ה תטהרו לפני היינו בחי פנימיות והרי גילוי בחי זו נמשך דוקא ע"י שמדקדקים על עצמן עד כזית ועד כביצה שהוא מד"ס וזהו כי טובים דודיך מיין לריח שמניך טובים יותר מיינה של תורה".



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY-NC 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Synagogues, écoles et projets à but non lucratif peuvent la copier, l'imprimer et la partager librement, et demander des dons pour couvrir les frais d'impression ; elle ne peut jamais être vendue. Citez Kehot Publication Society et likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/mikeitz/13/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak